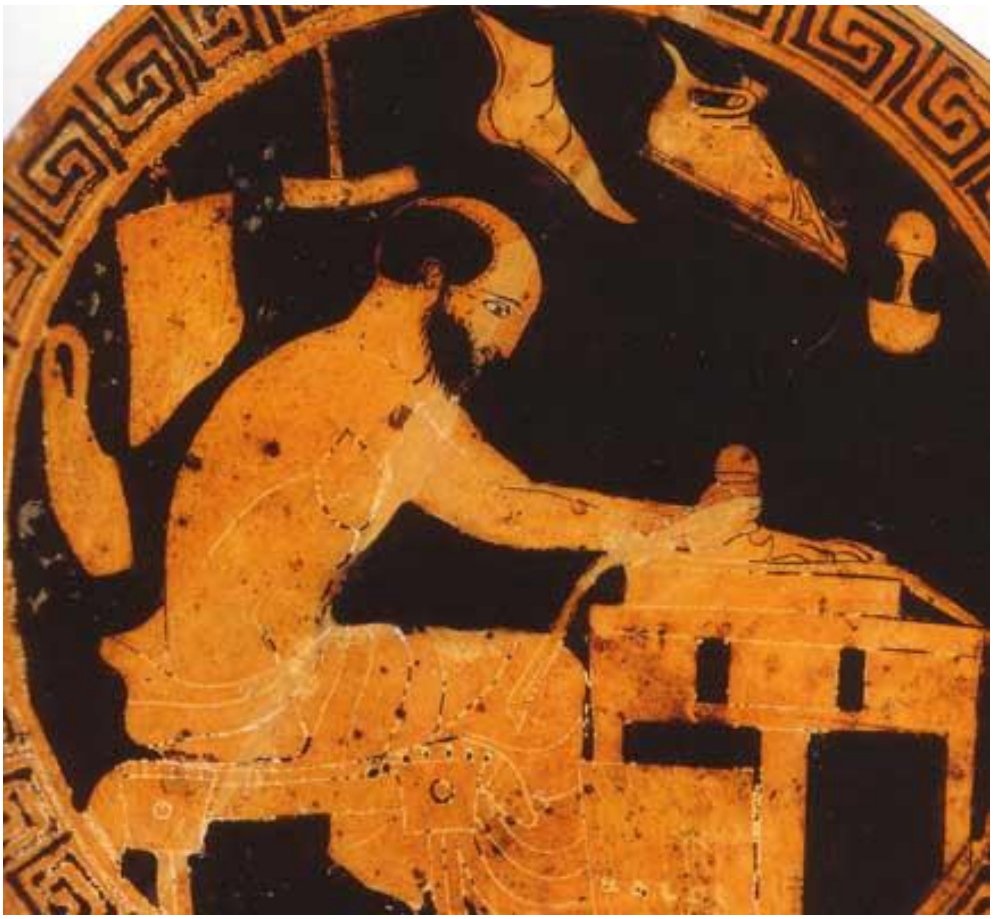
LUCIANO

Κατάπλους ἢ Τύραννος

LA TRAVESÍA o EL TIRANO



TRADUCCIÓN Y NOTAS POR ANDRÉS ESPINOSA ALARCÓN
La traducción de este volumen ha sido revisada por ALFONSO MARTÍNEZ DÍEZ
Texto griego de Luciano:
http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/lucien_traversee/

19

LA TRAVESÍA O EL TIRANO
Κατάπλους ἢ Τύραννος
Cataplus

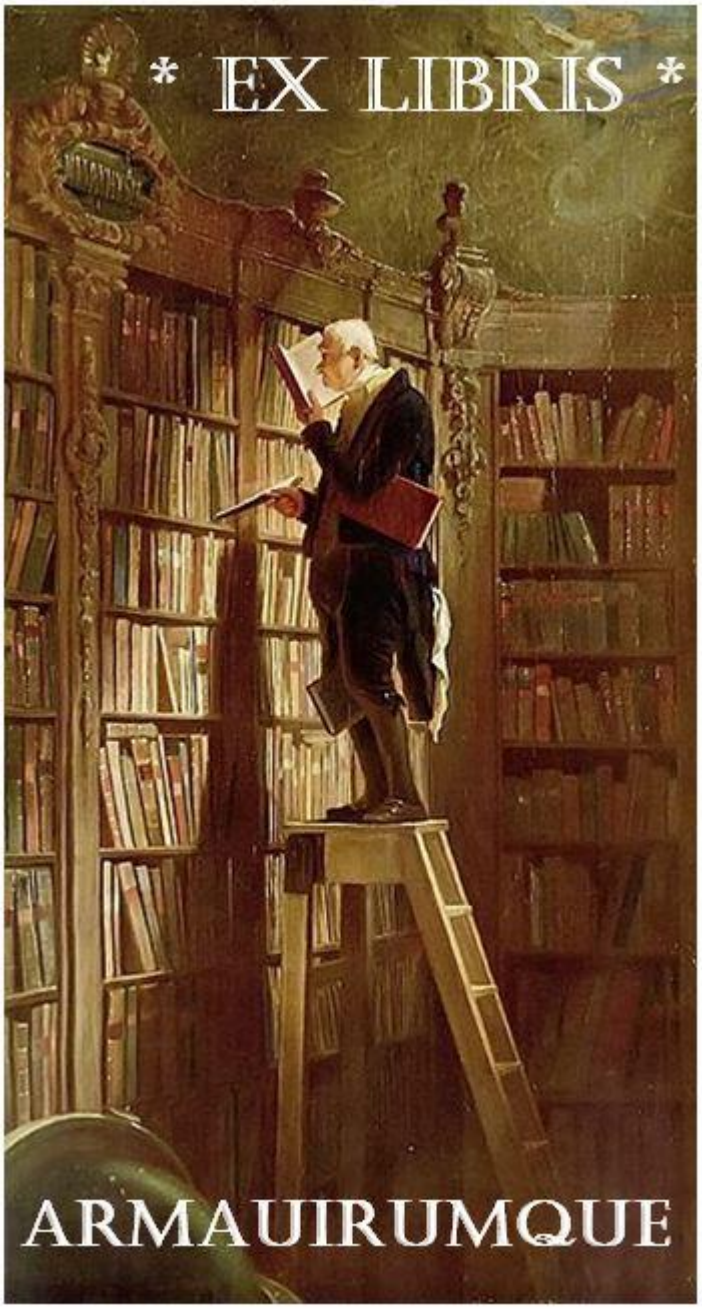
El tema de este diálogo entra de lleno en las características de la «serie menipea», a la que pertenecen tantos escritos del samosatense *(Menipo, Icaromenipo, Caronte, El sueño o El gallo, Diálogos de los muertos, Zeus confundido, Acerca de los sacrificios,* etcétera). No es Luciano un cínico a ultranza, pero aprovecha muchos elementos de estas sectas, liberadoras de los prejuicios de los convencionalismos culturales y orientadas a la naturaleza y la sencillez de vida, tanto por lo que de común tienen tales postulados con su personal talante (y la exigencia del momento de buscar una «filosofía y literatura» que sirvan al fin práctico de consolar y aliviar los rigores de la existencia humana, entonando el «vanidad de vanidades»), como por lo que da de sí tal «literatura cínica» en cuanto a situaciones y consecuencia humorísticas, con frecuencia de «humor negro», con el *leit-motiv* de la muerte que a todos iguala, de lo que se desprende la inutilidad de los esfuerzos, vanaglorias, riquezas, hermosura, traiciones, guerras, etc., que tanto preocupan y ocupan al hombre, olvidándose del Hades.

Cinisco, prototipo del filósofo de esta secta (literalmente significa «cachorro», «perrillo»), reaparecerá en *Zeus confundido* para derrotar al gran dios con su dialéctica mordaz. Aparece también en este diálogo la figura del zapatero Micilo, que aquí se muestra en la línea cínica también, ya curado por el gallo del afán por las riquezas que mostrara en *El sueño...* Tanto Cinisco como Micilo aceptan la muerte como una liberación; es más, la abrazan con júbilo y se quejan de la dilación en esta vida miserable. Con ellos contrasta la actitud del tirano Megapentes, que trata de sobornar por todos los medios a Cloto para regresar a la vida al precio que sea, rebelándose contra la pérdida de su poder, riquezas, placeres y honores, sin llegar a comprender que es un muerto más y esforzándose en seguir gozando en el Hades de sus prebendas tiránicas.

La travesía de los muertos y su arribada al Hades es conducida por los tradicionales personajes mitológicos (Caronte, el barquero; Cloto, la Moira; Hermes, el «introductor de difuntos»; Tisífone, la Erinis; Radamantis, el juez). De ellos, como es tradicional, revisten ciertos rasgos de humor Caronte, preocupado con su nave y los óbolos a percibir de los difuntos como precio del pasaje, y Hermes, el dios ladrón. Cloto y Radamantis, en cambio, demuestran gran altura moral en su trato con los difuntos.

Los cínicos, a imitación de PLATÓN *(Gorgias* 524 e), creen en la acción terapéutica de la filosofía de la conducta. Es decir, el vivir honestamente, de acuerdo con las exigencias de su credo moral, puede curar los *estigmas* o «pecados» de su vida anterior (cf. capítulos 24-28), cuando aún no practicaban la filosofía. Como era de esperar, Micilo está limpio, Cinisco tiene huellas pero está curado, y Megapentes, el tirano, «está todo él lívido y cuajado de manchas; en realidad, es azul negro a causa de los estigmas». Para él propone bien Cinisco el castigo adecuado cuando aconseja a Radamantis que sea el tirano el único que no beba el agua de Lete, manantial del olvido, para que en el Tártaro sufra recordando su pasada existencia de molicie.

Obra de gran madurez ideológica, equilibrio formal y dominio de las técnicas del diálogo, se sitúa según Schwartz alrededor del 160 d. C., en torno a la intensa producción «menipea», mas creemos que bien podría situarse en lugar más avanzado, a falta de mejores razones, por las de madurez y perfección formal antes apuntadas.



LA TRAVESÍA O EL TIRANO
Κατάπλους ἢ Τύραννος
Cataplus

[1] (ΧΑΡΩΝ) Εἶεν, ὦ Κλωθοῖ, τὸ μὲν σκάφος τοῦτο ἡμῖν πάλαι εὐτρεπὲς καὶ πρὸς ἀναγωγὴν εὖ μάλα παρεσκευασμένον· ὅ τε γὰρ ἄντλος ἐκκέχυται καὶ ὁ ἱστὸς ὤρθωται καὶ ἡ ὀθόνη παρακέκρουσται καὶ τῶν κωπῶν ἑκάστη τετρόπωται, κωλύει τε οὐδέν, ὅσον ἐπ᾽ ἐμοί, τὸ ἀγκύριον ἀνασπάσαντας ἀποπλεῖν. ὁ δὲ Ἑρμῆς βραδύνει, πάλαι παρεῖναι δέον· κενὸν γοῦν ἐπιβατῶν, ὡς ὁρᾷς, ἔστι τὸ πορθμεῖον τρὶς ἤδη τήμερον ἀναπεπλευκέναι δυνάμενον· καὶ σχεδὸν ἀμφὶ βουλυτόν ἐστιν, ἡμεῖς δὲ οὐδέπω οὐδὲ ὀβολὸν ἐμπεπολήκαμεν. εἶτα ὁ Πλούτων εὖ οἶδα ὅτι ἐμὲ ῥᾳθυμεῖν ἐν τούτοις ὑπολήψεται, καὶ ταῦτα παρ᾽ ἄλλῳ οὔσης τῆς αἰτίας. ὁ δὲ καλὸς ἡμῖν κἀγαθὸς νεκροπομπὸς ὥσπερ τις ἄλλος καὶ αὐτὸς ἄνω τὸ τῆς Λήθης ὕδωρ πεπωκὼς ἀναστρέψαι πρὸς ἡμᾶς ἐπιλέλησται, καὶ ἤτοι παλαίει μετὰ τῶν ἐφήβων ἢ κιθαρίζει ἢ λόγους τινὰς διεξέρχεται ἐπιδεικνύμενος τὸν λῆρον τὸν αὑτοῦ, ἢ τάχα που καὶ κλωπεύει ὁ γεννάδας παρελθών· μία γὰρ αὐτοῦ καὶ αὕτη τῶν τεχνῶν. ὁ δ᾽ οὖν ἐλευθεριάζει πρὸς ἡμᾶς, καὶ ταῦτα ἐξ ἡμισείας ἡμέτερος ὤν.

1 CARONTE. — Bien, Cloto, nuestra nave está lista hace tiempo y perfectamente equipada para zarpar. La sentina está limpia, el mástil arbolado, la vela izada, todos los remos acollados, y nada impide, por lo que a mí respecta, levar anclas y navegar. Pero Hermes se retrasa, y hace rato que debía estar aquí: no hay ni un pasajero en la embarcación, como ves, cuando ya podía haber realizado tres viajes hoy; está al caer el día, y yo no he ganado aún ni un óbolo. Además —estoy seguro—, Plutón pensará que yo ando ocioso entretanto, cuando la culpa es de otro. Nuestro ilustre introductor de difuntos[1], como cualquiera, ha bebido allí arriba el agua de Lete[2] y ha olvidado regresar hasta nosotros: estará luchando en la palestra con los efebos, tocando la lira, o pronunciando algún discurso para exhibir su vanilocuencia; o tal vez ha ido el buen señor a robar [3], pues ése es también uno de sus oficios. En todo caso, se toma libertades con nosotros, pese a ser nuestro a medias.

[2] (ΚΛΩΘΩ) Τί δὲ οἶδας, ὦ Χάρων, εἴ τις ἀσχολία προσέπεσεν αὐτῷ, τοῦ Διὸς ἐπὶ πλέον δεηθέντος ἀποχρήσασθαι πρὸς τὰ ἄνω πράγματα; δεσπότης δὲ κἀκεῖνός ἐστιν.

2 CLOTO. — ¿Qué sabes tú, Caronte? Acaso se le ha encomendado alguna actividad, si Zeus ha necesitado preferentemente sus servicios para los asuntos de allí arriba. Él es también su soberano.

---

[1] Se refiere, naturalmente, a Hermes.

[2] Manantial del olvido en el Hades. La raíz indoeuropea *la th* implica idea de «olvido, olvidar». Cf. griego *léthē* «olvido» (de donde el nombre de este río), *lantháno* «olvidar», etc., latín *lateo.* Las almas que bebían su agua olvidaban su existencia pasada (cf. 28 y 29).

[3] Hermes era un dios sobre el que recaían muchos atributos. En efecto, heraldo de los dioses, protector de oradores y comerciantes, era además guía de los muertos en su camino al Hades (cf. sus quejas por el exceso de atribuciones en *Diálogos de los dioses* 24). Asimismo, era protector de los ladrones según el mito. Cf., al respecto, *Prometeo* 5.

(ΧΑΡΩΝ) Ἀλλ΄ οὐχ ὥστε, ὦ Κλωθοῖ, πέρα τοῦ μέτρου δεσπόζειν κοινοῦ κτήματος, ἐπεὶ οὐδὲ ἡμεῖς ποτε αὐτόν, ἀπιέναι δέον, κατεσχήκαμεν. ἀλλ΄ ἐγὼ οἶδα τὴν αἰτίαν· παρ΄ ἡμῖν μὲν γὰρ ἀσφόδελος μόνον καὶ χοαὶ καὶ πόπανα καὶ ἐναγίσματα, τὰ δ΄ ἄλλα ζόφος καὶ ὁμίχλη καὶ σκότος, ἐν δὲ τῷ οὐρανῷ φαιδρὰ πάντα καὶ ἥ τε ἀμβροσία πολλὴ καὶ τὸ νέκταρ ἄφθονον· ὥστε ἥδιον παρ΄ ἐκείνοις βραδύνειν ἔοικε. καὶ παρ΄ ἡμῶν μὲν ἀνίπταται καθάπερ ἐκ δεσμωτηρίου τινὸς ἀποδιδράσκων· ἐπειδὰν δὲ καιρὸς κατιέναι, σχολῇ καὶ βάδην μόγις ποτὲ κατέρχεται.

CARONTE. — Mas no hasta el extremo, Cloto, de disponer abusivamente de un elemento común, dado que nosotros jamás lo hemos retenido cuando ha debido marcharse. Yo sé la causa: entre nosotros sólo hay asfódelo, libaciones, tortas de difuntos y ofrendas fúnebres, y además tinieblas, bruma y oscuridad; mientras en el cielo todo es luminoso, la ambrosía es abundante y el néctar inagotable. Por eso le resulta más agradable demorar su estancia con ellos; de nuestro lado vuela como quien se fuga de un calabozo, mas, cuando es el momento de reemprender el descenso, acaba por regresar lentamente y paso a paso, con esfuerzo.

[3] (ΚΛΩΘΩ) Μηκέτι χαλέπαινε, ὦ Χάρων· πλησίον γὰρ αὐτὸς οὗτος, ὡς ὁρᾷς, πολλούς τινας ἡμῖν ἄγων, μᾶλλον δὲ ὥσπερ τι αἰπόλιον ἀθρόους αὐτοὺς τῇ ῥάβδῳ σοβῶν. ἀλλὰ τί τοῦτο; δεδεμένον τινὰ ἐν αὐτοῖς καὶ ἄλλον γελῶντα ὁρῶ, ἕνα δέ τινα καὶ πήραν ἐξημμένον καὶ ξύλον ἐν τῇ χειρὶ ἔχοντα, δριμὺ ἐνορῶντα καὶ τοὺς ἄλλους ἐπισπεύδοντα. οὐχ ὁρᾷς δὲ καὶ τὸν Ἑρμῆν αὐτὸν ἱδρῶτι ῥεόμενον καὶ τῷ πόδε κεκονιμένον καὶ πνευστιῶντα; μεστὸν γοῦν ἄσθματος αὐτῷ τὸ στόμα. τί ταῦτα, ὦ Ἑρμῆ; τίς ἡ σπουδή; τεταραγμένῳ γὰρ ἡμῖν ἔοικας.

3 CLOTO. — No prosigas con tu enfado, Caronte. Ya se acerca Hermes por aquí, como ves, guiando una multitud, o —mejor dicho— arreándoles en tropel con su caduceo [4] como una manada de cabras. Pero ¿qué es eso? Entre ellos veo a uno atado, a otro que se ríe, y a un sujeto que lleva un morral al hombro y una clava en la mano[5], mirando con fiereza y apresurando a los demás. ¿No ves cómo hasta el propio Hermes rezuma sudor, con los pies polvorientos y la respiración jadeante? En efecto, a su boca falta el aliento. ¿Qué es lo que ocurre, Hermes? ¿Por qué esa agitación? Al parecer, estás alterado.

(ΕΡΜΗΣ) Τί δ΄ ἄλλο, ὦ Κλωθοῖ, ἢ τουτονὶ τὸν ἀλιτήριον ἀποδράντα μεταδιώκων ὀλίγου δεῖν λιπόνεως ὑμῖν τήμερον ἐγενόμην;

HERMES. — ¿Preguntas por qué, Cloto? Ese maldito se fugó, tuve que darle alcance, y a punto estuve hoy de quedar como desertor de la nave.

(ΚΛΩΘΩ) Τίς δ΄ ἐστίν; ἢ τί βουλόμενος ἀπεδίδρασκε;

CLOTO. — ¿Quién es y qué pretendía al fugarse?

(ΕΡΜΗΣ) Τουτὶ μὲν πρόδηλον, ὅτι ζῆν

HERMES. — Una cosa hay muy clara:

[4] *Odisea* XXIV 1 ss.

[5] Atributos de los filósofos cínicos.

μᾶλλον ἐβούλετο. ἔστι δὲ βασιλεύς τις ἢ τύραννος, ἀπὸ γοῦν τῶν ὀδυρμῶν καὶ ὧν ἀνακωκύει, πολλῆς τινος εὐδαιμονίας ἐστερῆσθαι λέγων.

prefería seguir vivo. Es un rey o un tirano, a juzgar por las lamentaciones y gemidos que lanza, mientras declara que ha sido privado de una existencia de gran felicidad.

(ΚΛΩΘΩ) Εἶθ᾽ ὁ μάταιος ἀπεδίδρασκεν, ὡς ἐπιβιῶναι δυνάμενος, ἐπιλελοιπότος ἤδη τοῦ ἐπικεκλωσμένου αὐτῷ νήματος;

CLOTO. — ¿Acaso el insensato trataba de fugarse, cual si pudiera prolongar su vida tras agotarse el hilo trenzado para él?[6].

[4] (ΕΡΜΗΣ) Ἀπεδίδρασκε, λέγεις; εἰ γὰρ μὴ ὁ γενναιότατος οὗτος, ὁ τὸ ξύλον, συνήργησέ μοι καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ἐδήσαμεν, κἂν ᾤχετο ἡμᾶς ἀποφυγών· ἀφ᾽ οὗ γάρ μοι παρέδωκεν αὐτὸν ἡ Ἄτροπος, παρ᾽ ὅλην τὴν ὁδὸν ἀντέτεινε καὶ ἀντέσπα, καὶ τῷ πόδε ἀντερείδων πρὸς τὸ ἔδαφος οὐ παντελῶς εὐάγωγος ἦν· ἐνίοτε δὲ καὶ ἱκέτευε καὶ κατελιπάρει, ἀφεθῆναι πρὸς ὀλίγον ἀξιῶν καὶ πολλὰ δώσειν ὑπισχνούμενος. ἐγὼ δέ, ὥσπερ εἰκός, οὐκ ἀνίειν ὁρῶν ἀδυνάτων ἐφιέμενον. ἐπεὶ δὲ κατ᾽ αὐτὸ ἤδη τὸ στόμιον ἦμεν, ἐμοῦ τοὺς νεκρούς, ὡς ἔθος, ἀπαριθμοῦντος τῷ Αἰακῷ κἀκείνου λογιζομένου αὐτοὺς πρὸς τὸ παρὰ τῆς σῆς ἀδελφῆς πεμφθὲν αὐτῷ σύμβολον, λαθὼν οὐκ οἶδ᾽ ὅπως ὁ τρισκατάρατος ἀπιὼν ᾤχετο. ἐνέδει οὖν νεκρὸς εἷς τῷ λογισμῷ, καὶ ὁ Αἰακὸς ἀνατείνας τὰς ὀφρῦς,

4 HERMES. — «¿Trataba de fugarse», dices? Si este hombre excelente, el de la clava[7], no me hubiera ayudado, y si después de atraparlo no lo hubiéramos atado, se nos habría escapado definitivamente. Ya desde el momento en que nos lo entregó Atropo, andaba con resistencia y a tirones todo el camino, y, afirmando sus pies contra el suelo, no daba facilidad alguna para conducirle. A veces, también, pedía y suplicaba, en la pretensión de que le dejáramos libre un momento, a cambio de una gran recompensa. Yo, como es natural, no le permití marchar, pues veía que intentaba una empresa imposible; pero cuando estábamos ya en la boca misma, mientras yo —como es costumbre— contaba los muertos para Éaco [8] y aquél los comparaba con la contraseña que le había enviado tu hermana, se escapó incomprensiblemente el muy maldito sin ser visto. Faltaba, pues, un muerto en la cuenta; saco alzó sus ojos y murmuró: «No prodigues tus latrocinios en toda ocasión, Hermes[9]; conténtate con tus bromas en el cielo. El registro de los muertos es riguroso y no cabe alterarlo. La contraseña trae marcados cuatro, como ves, por encima del millar, y tú acudes a

"Μὴ ἐπὶ πάντων, ὦ Ἑρμῆ," φησί, "χρῶ τῇ κλεπτικῇ, ἄλις σοι αἱ ἐν οὐρανῷ παιδιαί· τὰ νεκρῶν δὲ ἀκριβῆ καὶ οὐδαμῶς λαθεῖν δυνάμενα. τέτταρας, ὡς ὁρᾷς, πρὸς τοῖς χιλίοις ἔχει τὸ σύμβολον ἐγκεχαραγμένους, σὺ δέ μοι παρ᾽ ἕνα ἥκεις ἄγων, εἰ μὴ τοῦτο

[6] De las tres Moiras, Cloto hilaba la existencia de cada individuo, Láquesis la limitaba y Atropo cortaba dicho hilo del destino.

[7] Cinisco. Es un personaje imaginario y prototípico.

[8] Juez del Hades con Minos y Radamantis, Cf. *Caronte* 2.

[9] Cf. nota 3, y HORACIO, *Odas I* X 9 ss., sobre el robo burlesco a Apolo.

φής, ὡς παραλελόγισταί σε ἡ Ἄτροπος." ἐγὼ δὲ ἐρυθριάσας πρὸς τὸν λόγον ταχέως ὑπεμνήσθην τῶν κατὰ τὴν ὁδόν, κἀπειδὴ περιβλέπων οὐδαμοῦ τοῦτον εἶδον, συνεὶς τὴν ἀπόδρασιν ἐδίωκον ὡς εἶχον τάχους κατὰ τὴν ἄγουσαν πρὸς τὸ φῶς·

mi presencia con uno de menos, a no ser que pretendas que Atropo te ha defraudado en el cálculo». Yo enrojecí ante sus palabras, al punto recordé lo ocurrido en el camino y, como miré a mi alrededor y no vi al individuo, comprendí que se había fugado y me lancé a perseguirle a toda velocidad por la senda que conduce a la luz.

εἵπετο δὲ αὐθαίρετός μοι ὁ βέλτιστος οὗτος, καὶ ὥσπερ ἀπὸ ὕσπληγγος θέοντες καταλαμβάνομεν αὐτὸν ἤδη ἐν Ταινάρῳ· παρὰ τοσοῦτον ἦλθε διαφυγεῖν.

Seguíame espontáneamente este buen hombre, y, corriendo como si hubiéramos partido de una meta, le alcanzamos ya en el Ténaro[10]: eso tan sólo le faltaba para escapar.

[5] (ΚΛΩΘΩ) Ἡμεῖς δέ, ὦ Χάρων, ὀλιγωρίαν ἤδη τοῦ Ἑρμοῦ κατεγινώσκομεν.

(ΧΑΡΩΝ) Τί οὖν ἔτι διαμέλλομεν ὡς οὐχ ἱκανῆς ἡμῖν γεγενημένης διατριβῆς;

(ΚΛΩΘΩ) Εὖ λέγεις· ἐμβαινέτωσαν. ἐγὼ δὲ προχειρισαμένη τὸ βιβλίον καὶ παρὰ τὴν ἀποβάθραν καθεζομένη, ὡς ἔθος, ἐπιβαίνοντα ἕκαστον αὐτῶν διαγνώσομαι, τίς καὶ πόθεν καὶ ὅντινα τεθνεὼς τὸν τρόπον· σὺ δὲ παραλαμβάνων στοίβαζε καὶ συντίθει· σὺ δέ, ὦ Ἑρμῆ, τὰ νεογνὰ ταυτὶ πρῶτα ἐμβαλοῦ· τί γὰρ ἂν καὶ ἀποκρίναιντό μοι;
(ΕΡΜΗΣ) Ἰδού σοι, ὦ πορθμεῦ, τὸν ἀριθμὸν οὗτοι τριακόσιοι μετὰ τῶν ἐκτιθεμένων.
(ΧΑΡΩΝ) Βαβαὶ τῆς εὐαγρίας. ὀμφακίας ἡμῖν νεκροὺς ἥκεις ἄγων.
(ΕΡΜΗΣ) Βούλει, ὦ Κλωθοῖ, τοὺς ἀκλαύστους ἐπὶ τούτοις ἐμβιβασώμεθα;

5 CLOTO. — Y nosotros, Caronte, estábamos ya condenando a Hermes por negligencia.
CARONTE. — Bien, ¿por qué aún nos entretenemos, como si no leváramos ya suficiente retraso?
CLOTO. — Tienes razón, que embarquen. Yo tomaré el libro y me sentaré junto a la pasarela, como de costumbre, y cuando entre cada uno distinguiré quién es, de dónde procede y cómo ha muerto. Tú recíbelos, amontónalos y estiba la carga. Tú, Hermes, coge primero a esos recién nacidos, pues ¿qué podrían decirme?
HERMES. — Aquí los tienes, barquero; son trescientos con los abandonados.
CARONTE. — ¡Vaya buena caza! Es la uva verde de los muertos lo que nos has traído.
HERMES. — Cloto, ¿quieres que embarquemos a continuación de éstos a los no llorados?

[6] (ΚΛΩΘΩ) Τοὺς γέροντας λέγεις; οὕτω ποίει. τί γάρ με δεῖ πράγματα ἔχειν τὰ πρὸ Εὐκλείδου νῦν ἐξετάζουσαν; οἱ ὑπὲρ ἑξήκοντα ὑμεῖς πάριτε ἤδη. τί τοῦτο; οὐκ

6 CLOTO. — ¿Te refieres a los viejos? Hazlo así: ¿para qué debo preocuparme de investigar ahora lo ocurrido antes de Euclides?[11]. Vosotros, todos los que tenéis

[10] Cabo y promontorio al E. de Laconia, entrada al Hades según la leyenda.
[11] Expresión para significar «lo que ya no merece recordarse». Euclides, arconte epónimo ateniense en 403 a. C., marca el hito cronológico de la amnistía y olvido de cuanto ocurriera en la Guerra del Peloponeso y el régimen oligárquico proespartano de los Treinta Tiranos tras la contienda.

ἐπακούουσί μου βεβυσμένοι τὰ ὦτα ὑπὸ τῶν ἐτῶν. δεήσει τάχα καὶ τούτους ἀράμενον παραγαγεῖν.

(ΕΡΜΗΣ) Ἰδοὺ πάλιν οὗτοι δυεῖν δέοντες τετρακόσιοι, τακεροὶ πάντες καὶ πέπειροι καὶ καθ΄ ὥραν τετρυγημένοι.
(ΧΑΡΩΝ) Νὴ Δί΄, ἐπεὶ ἀσταφίδες γε πάντες ἤδη εἰσί.
(ΚΛΩΘΩ) Τοὺς τραυματίας ἐπὶ τούτοις, ὦ Ἑρμῆ, παράγαγε· καὶ πρῶτόν μοι εἴπατε ὅπως ἀποθανόντες ἥκετε· μᾶλλον δὲ αὐτὴ πρὸς τὰ γεγραμμένα ὑμᾶς ἐπισκέψομαι. πολεμοῦντας ἀποθανεῖν ἔδει χθὲς ἐν Μηδίᾳ τέτταρας ἐπὶ τοῖς ὀγδοήκοντα καὶ τὸν Ὀξυάρτου υἱὸν μετ΄ αὐτῶν Γωβάρην.

(ΕΡΜΗΣ) Πάρεισι.
(ΚΛΩΘΩ) Δι΄ ἔρωτα αὐτοὺς ἀπέσφαξαν ἑπτά, καὶ ὁ φιλόσοφος Θεαγένης διὰ τὴν ἑταίραν τὴν Μεγαρόθεν.
(ΕΡΜΗΣ) Οὑτοιὶ πλησίον.
(ΚΛΩΘΩ) Ποῦ δ΄ οἱ περὶ τῆς βασιλείας ὑπ΄ ἀλλήλων ἀποθανόντες;

(ΕΡΜΗΣ) Παρεστᾶσιν.
(ΚΛΩΘΩ) Ὁ δ΄ ὑπὸ τοῦ μοιχοῦ καὶ τῆς γυναικὸς φονευθείς;
(ΕΡΜΗΣ) Ἰδού σοι πλησίον.
(ΚΛΩΘΩ) Τοὺς ἐκ δικαστηρίων δῆτα παράγαγε, λέγω δὲ τοὺς ἐκ τυμπάνου καὶ τοὺς ἀνεσκολοπισμένους. οἱ δ΄ ὑπὸ ληστῶν ἀποθανόντες ἑκκαίδεκα ποῦ εἰσιν, ὦ Ἑρμῆ;

(ΕΡΜΗΣ) Πάρεισιν οἵδε οἱ τραυματίαι οὓς ὁρᾷς. τὰς δὲ γυναῖκας ἅμα βούλει παραγάγω;

(ΚΛΩΘΩ) Μάλιστα, καὶ τοὺς ἀπὸ ναυαγίων γε ἅμα· καὶ γὰρ τεθνᾶσι τὸν ὅμοιον τρόπον. καὶ τοὺς ἀπὸ τοῦ πυρετοῦ δέ, καὶ τούτους ἅμα, καὶ τὸν ἰατρὸν μετ΄ αὐτῶν Ἀγαθοκλέα.

más de sesenta, pasad ya. ¿Qué ocurre? No me oyen, pues sus oídos están embotados por los años. Tendrás sin duda que cogerlos y traerlos también adentro.
HERMES. — Helos aquí a su vez, trescientos noventa y ocho, todos tiernos, maduros y vendimiados en sazón.
CARONTE. — Por Zeus, ¡ahora todos son pasas!
CLOTO. — Tráeme a los heridos a continuación, Hermes. En primer lugar, decidme qué género de muerte os trajo aquí... Mejor, seré yo misma quien consulte mis notas y os examine. Debían morir ayer ochenta y cuatro combatiendo en Media, entre ellos Gobares, el hijo de Oxiartes[12].
HERMES. — Aquí están.
CLOTO. — Siete se suicidaron por amor; entre ellos, el filósofo Teágenes[13] por la cortesana de Mégara.
HERMES. — Es ése que está a tu lado.
CLOTO. — ¿Dónde están los que se dieron muerte mutuamente luchando por el trono?
HERMES. — Están ahí en pie.
CLOTO. — ¿Y el marido asesinado por el amante y su propia esposa?
HERMES. — Ahí lo tienes, cerca de ti.
CLOTO. — Tráeme ahora a los ajusticiados, es decir, a los muertos en el poste y a los empalados. Los dieciséis que murieron a manos de los piratas, ¿dónde están, Hermes?
HERMES. — Aquí están: son estos heridos que ves. A las mujeres ¿quieres que te las traiga juntas?
CLOTO. — Perfectamente, juntas también con las víctimas de los naufragios, pues han muerto del mismo modo. A cuantos murieron de fiebre tráelos juntos, y a su

[12] Al parecer, son nombres y personajes inventados por Luciano, conservando la imagen fónica de los nombres persas. Cf. ESQUILO, *Persas* 302 ss.
[13] Al parecer, se trata del filósofo cínico mencionado por LUCIANO en *Acerca de la muerte de Peregrino.*

médico Agatocles con ellos.

[7] Ποῦ δ΄ ὁ φιλόσοφος Κυνίσκος, ὃν ἔδει τῆς Ἑκάτης τὸ δεῖπνον φαγόντα καὶ τὰ ἐκ τῶν καθαρσίων ᾠὰ καὶ πρὸς τούτοις γε σηπίαν ὠμὴν ἀποθανεῖν;
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Πάλαι σοι παρέστηκα, ὦ βελτίστη Κλωθοῖ. τί δέ με ἀδικήσαντα τοσοῦτον εἴας ἄνω τὸν χρόνον; σχεδὸν γὰρ ὅλον μοι τὸν ἄτρακτον ἐπέκλωσας. καίτοι πολλάκις ἐπειράθην τὸ νῆμα διακόψας ἐλθεῖν, ἀλλ΄ οὐκ οἶδ΄ ὅπως ἄρρηκτον ἦν.

(ΚΛΩΘΩ) Ἔφορόν σε καὶ ἰατρὸν εἶναι τῶν ἀνθρωπίνων ἁμαρτημάτων ἀπελίμπανον. ἀλλὰ ἔμβαινε ἀγαθῇ τύχῃ.
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Μὰ Δί΄, ἢν μὴ πρότερόν γε τουτονὶ τὸν δεδεμένον ἐμβιβασώμεθα· δέδια γὰρ μή σε παραπείσῃ δεόμενος.

[8] (ΚΛΩΘΩ) Φέρ΄ ἴδω τίς ἐστι.
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Μεγαπένθης ὁ Λακύδου, τύραννος.
(ΚΛΩΘΩ) Ἐπίβαινε σύ.
(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Μηδαμῶς, ὦ δέσποινα Κλωθοῖ, ἀλλά με πρὸς ὀλίγον ἔασον ἀνελθεῖν. εἶτά σοι αὐτόματος ἥξω καλοῦντος μηδενός.
(ΚΛΩΘΩ) Τί δὲ ἔστιν οὗ χάριν ἀφικέσθαι θέλεις;
(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Τὴν οἰκίαν ἐκτελέσαι μοι πρότερον ἐπίτρεψον· ἡμιτελὴς γὰρ ὁ δόμος καταλέλειπται.
(ΚΛΩΘΩ) Ληρεῖς· ἀλλὰ ἔμβαινε.
(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Οὐ πολὺν χρόνον, ὦ Μοῖρα, αἰτῶ· μίαν με ἔασον μεῖναι τήνδε ἡμέραν, ἄχρι ἄν τι ἐπισκήψω τῇ γυναικὶ περὶ τῶν χρημάτων, ἔνθα τὸν μέγαν εἶχον θησαυρὸν κατορωρυγμένον.

7 Por cierto, ¿dónde está el filósofo Cinisco, que debía morir por comer la comida de Hécate, los huevos expiatorios, y de postre un calamar crudo?[14].
CINISCO. — Hace rato que estoy en pie a tu lado, excelente Cloto. ¿En qué había faltado para que me dejaras allí arriba tanto tiempo? ¡Casi has hilado entero tu huso para mí! En verdad, muchas veces traté de cortar el hilo y venir, mas —no comprendo cómo— era irrompible.
CLOTO. — Te dejaba para que fueras observador y médico de los errores humanos. Vamos, embarca en buena hora.
CINISCO. — No, por Zeus: no, hasta que embarquemos primero a éste que está atado, pues temo que acabe persuadiéndote con sus súplicas.

8 CLOTO. — Déjame ver quién es.
CINISCO. — Megapentes[15], hijo de Lácides, tirano.
CLOTO. — ¡Monta tú a bordo!
MEGAPENTES. — ¡No, por favor, soberana Cloto! Déjame subir al mundo por poco tiempo. Luego, yo mismo acudiré junto a ti, sin que nadie me llame.
CLOTO. —¿Cuál es el motivo por el que deseas regresar?
MEGAPENTES. — Déjame primero terminar mi casa, pues el edificio ha quedado a medio construir.
CLOTO. — Desvarías. Vamos, embarca.
MEGAPENTES. — No es mucho el tiempo que te pido, Moira[16]. Déjame permanecer sólo el día de hoy, hasta que dé instrucciones a mi esposa sobre los bienes —sobre el lugar donde tenía enterrado mi

[14] Cf. *Diálogos de los muertos* 1. Se trata de una ofrenda purificatoria hecha en las calles a la diosa, de la que se beneficiaban los pobres (ARISTÓFANES, *Pluto* 594).
[15] Personaje ficticio. El nombre significa etimológicamente «de gran aflicción».
[16] Cf. nota 6

(ΚΛΩΘΩ) Ἄραρεν· οὐκ ἂν τύχοις.
(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Ἀπολεῖται οὖν χρυσὸς τοσοῦτος;
(ΚΛΩΘΩ) Οὐκ ἀπολεῖται. θάρρει τούτου γε ἕνεκα· Μεγακλῆς γὰρ αὐτὸν ὁ σὸς ἀνεψιὸς παραλήψεται.
(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Ὦ τῆς ὕβρεως. ὁ ἐχθρός, ὃν ὑπὸ ῥᾳθυμίας ἔγωγε οὐ προαπέκτεινα;

(ΚΛΩΘΩ) Ἐκεῖνος αὐτός· καὶ ἐπιβιώσεταί σοι ἔτη τετταράκοντα καὶ μικρόν τι πρός, τὰς παλλακίδας καὶ τὴν ἐσθῆτα καὶ τὸν χρυσὸν ὅλον σου παραλαβών.
(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Ἀδικεῖς, ὦ Κλωθοῖ, τἀμὰ τοῖς πολεμιωτάτοις διανέμουσα.

(ΚΛΩΘΩ) Σὺ γὰρ οὐχὶ Κυδιμάχου αὐτὰ ὄντα, ὦ γενναιότατε, παρειλήφεις ἀποκτείνας τε αὐτὸν καὶ τὰ παιδία ἔτι ἐμπνέοντι ἐπισφάξας;

(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Ἀλλὰ νῦν ἐμὰ ἦν.
(ΚΛΩΘΩ) Οὐκοῦν ἐξήκει σοι ὁ χρόνος ἤδη τῆς κτήσεως.

[9] (ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Ἄκουσαν, ὦ Κλωθοῖ, ἅ σοι ἰδίᾳ μηδενὸς ἀκούοντος εἰπεῖν βούλομαι· ὑμεῖς δὲ ἀπόστητε πρὸς ὀλίγον. ἄν με ἀφῇς ἀποδρᾶναι, χίλιά σοι τάλαντα χρυσίου ἐπισήμου δώσειν ὑπισχνοῦμαι τήμερον.

(ΚΛΩΘΩ) Ἔτι γὰρ χρυσόν, ὦ γελοῖε, καὶ τάλαντα διὰ μνήμης ἔχεις;
(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Καὶ τοὺς δύο δὲ κρατῆρας, εἰ βούλει, προσθήσω οὓς ἔλαβον ἀποκτείνας Κλεόκριτον, ἕλκοντας ἑκάτερον χρυσοῦ ἀπέφθου τάλαντα ἑκατόν.
(ΚΛΩΘΩ) Ἕλκετε αὐτόν· ἔοικε γὰρ οὐκ ἐπεμβήσεσθαι ἡμῖν ἑκών.
(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Μαρτύρομαι ὑμᾶς, ἀτελὲς μένει τὸ τεῖχος καὶ τὰ νεώρια· ἐξετέλεσα γὰρ

gran tesoro—.
CLOTO. — Es en firme: no puede ser.
MEGAPENTES. — ¿Se perderá, pues, tanto oro?
CLOTO. — No se perderá. Tranquilízate a ese respecto: Megacles, tu primo, dará con él.
MEGAPENTES. — ¡Qué afrenta! ¡Mi enemigo, a quien yo no he dado ya muerte por pereza!
CLOTO. — Él en persona; te sobrevivirá cuarenta años y algo más, tras apoderarse de tus concubinas, tu vestuario y todo tu dinero.
MEGAPENTES. — Eres injusta, Cloto, al otorgar mi fortuna a mis mayores enemigos.
CLOTO. — ¿No te habías tú apoderado de ella cuando pertenecía a Cidímaco, tras darle muerte y haber degollado sobre él a sus hijos mientras aún respiraba?
MEGAPENTES. — Pero ahora era mía.
CLOTO. — Pues ya se te ha agotado el plazo de su posesión.

9 MEGAPENTES. — Escucha, Cloto, lo que quiero decirte a ti sola sin que nadie lo oiga. (A *los demás muertos.)* Vosotros, apartaos un momento... Si me dejas escapar, prometo darte hoy mil talentos de oro acuñado[17].
CLOTO. — ¿Aún tienes en tu mente el oro y los talentos, hombre ridículo?
MEGAPENTES. — Y añadiré también, si quieres, las dos cráteras que conseguí al matar a Cleócrito; pesan cien talentos[18] cada una en oro fino.
CLOTO. — Arrastradle, pues no parece dispuesto a embarcar voluntariamente.
MEGAPENTES. — (A *los demás muertos.)* Os tomo como testigos de que la muralla y

[17] El talento monetario, según el sistema ático, después de Solón pesaba 25,92 kilogramos, equivaliendo a 60 minas y 6.000 dracmas. Es, pues, desmesurada la oferta del tirano.
[18] El talento como medida de peso equivale a 36,39 kilogramos.

ἂν αὐτὰ ἐπιβιοὺς πέντε μόνας ἡμέρας.

(ΚΛΩΘΩ) Ἀμέλησον· ἄλλος τειχιεῖ.

(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Καὶ μὴν τοῦτό γε πάντως εὔγνωμον αἰτῶ.
(ΚΛΩΘΩ) Τὸ ποῖον;
(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Εἰς τοσοῦτον ἐπιβιῶναι, μέχρι ἂν ὑπαγάγωμαι Πισίδας καὶ Λυδοῖς ἐπιθῶ τοὺς φόρους καὶ μνῆμα ἑαυτῷ παμμέγεθες ἀναστήσας ἐπιγράψω ὁπόσα ἔπραξα μεγάλα καὶ στρατηγικὰ παρὰ τὸν βίον.
(ΚΛΩΘΩ) Οὗτος, οὐκέτι μίαν ἡμέραν ταύτην αἰτεῖς, ἀλλὰ σχεδὸν εἴκοσιν ἐτῶν διατριβήν.

[10] (ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ)
Καὶ μὴν ἐγγυητὰς ὑμῖν ἕτοιμος παρασχέσθαι τοῦ τάχους καὶ τῆς ἐπανόδου. εἰ βούλεσθε δέ, καὶ ἄντανδρον ὑμῖν ἀντ᾽ ἐμαυτοῦ παραδώσω τὸν ἀγαπητόν.
(ΚΛΩΘΩ) Ὦ μιαρέ, ὃν ηὔχου πολλάκις ὑπὲρ γῆς καταλιπεῖν;
(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Πάλαι ταῦτα ηὐχόμην· νυνὶ δὲ ὁρῶ τὸ βέλτιον.

(ΚΛΩΘΩ) Ἥξει κἀκεῖνός σοι μετ᾽ ὀλίγον ὑπὸ τοῦ νεωστὶ βασιλεύοντος ἀνῃρημένος.

[11] (ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Οὐκοῦν ἀλλὰ τοῦτό γε μὴ ἀντείπῃς ὦ Μοῖρά μοι.
(ΚΛΩΘΩ) Τὸ ποῖον;
(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Εἰδέναι βούλομαι τὰ μετ᾽ ἐμὲ ὅντινα ἕξει τὸν τρόπον.
(ΚΛΩΘΩ) Ἄκουε· μᾶλλον γὰρ ἀνιάσῃ μαθών. τὴν μὲν γυναῖκα Μίδας ὁ δοῦλος ἕξει, καὶ πάλαι δὲ αὐτὴν ἐμοίχευεν.

(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Ὁ κατάρατος, ὃν ἐγὼ πειθόμενος αὐτῇ ἀφῆκα ἐλεύθερον;
(ΚΛΩΘΩ) Ἡ θυγάτηρ δέ σοι ταῖς παλλακίσι τοῦ νυνὶ τυραννοῦντος ἐγκαταλεγήσεται· αἱ

los arsenales quedan inacabados. Los habría terminado de haber vivido sólo cinco días más.
CLOTO. — Pierde cuidado: otro edificará el muro.
MEGAPENTES. — Pues bien, esto que te pido al menos es, en todo caso, razonable.
CLOTO. — ¿De qué se trata?
MEGAPENTES. — De vivir lo preciso para someter a los pisidios, imponer tributos a los lidios, y elevarme un grandioso monumento funerario, donde inscriba todas mis grandes hazañas y los triunfos militares de mi vida.
CLOTO. — Tú no pides sólo el día de hoy, sino una estancia de casi veinte años.

10 MEGAPENTES. — Por lo demás, estoy dispuesto a ofreceros garantes de mi pronto regreso. Si queréis, os entregaré a mi amado como sustituto de mi persona.
CLOTO. — ¡Miserable! ¿Entregas a quien pedías muchas veces dejar vivo en la tierra?
MEGAPENTES. — En otro tiempo lo pedía, pero ahora contemplo mi superior interés.
CLOTO. — También a él lo tendrás pronto contigo, asesinado por el nuevo gobernante.

11 MEGAPENTES. — Bueno, pero esto al menos no me lo niegues, Moira.
CLOTO. — ¿Qué?
MEGAPENTES. — Quiero saber lo que ocurrirá después de mi muerte.
CLOTO. — Escucha, que más sufrirás al saberlo. Tu mujer será de Midas, el esclavo, que mucho tiempo ha era ya su amante.
MEGAPANTES. — ¡Ah, maldito, a quien yo hice libre a instancias suyas!
CLOTO. — En cuanto a tu hija, pasará a formar parte de las concubinas del actual

εἰκόνες δὲ καὶ ἀνδριάντες οὓς ἡ πόλις ἀνέστησέ σοι πάλαι πάντες ἀνατετραμμένοι γέλωτα παρέξουσι τοῖς θεωμένοις.

tirano. Y los bustos y estatuas que la ciudad en otro tiempo te erigiera serán derribados todos y se convertirán en motivo de irrisión para quienes los contemplen.

(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Εἰπέ μοι, τῶν φίλων δὲ οὐδεὶς ἀγανακτήσει τοῖς δρωμένοις;

MEGAPENTES. — Dime: ¿ninguno de mis amigos se enojará ante estos actos?

(ΚΛΩΘΩ) Τίς γὰρ ἦν σοι φίλος; ἢ ἐκ τίνος αἰτίας γενόμενος; ἀγνοεῖς ὅτι πάντες οἱ καὶ προσκυνοῦντες καὶ τῶν λεγομένων καὶ πραττομένων ἕκαστα ἐπαινοῦντες ἢ φόβῳ ἢ ἐλπίσι ταῦτα ἔδρων, τῆς ἀρχῆς ὄντες φίλοι καὶ πρὸς τὸν καιρὸν ἀποβλέποντες;

CLOTO. — ¿Y quién era amigo tuyo? ¿Por qué motivo había de serlo? ¿Ignoras que todos cuantos se prosternaban y ensalzaban cada palabra o acción tuya lo hacían por miedo o esperanza, amigos sólo de tu poderío y con las miras puestas en las circunstancias?

(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Καὶ μὴν σπένδοντες ἐν τοῖς συμποσίοις μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἐπηύχοντό μοι πολλὰ καὶ ἀγαθά, προαποθανεῖν ἕκαστος αὐτῶν ἕτοιμος, εἰ οἷόν τε εἶναι· καὶ ὅλως, ὅρκος αὐτοῖς ἦν ἐγώ.

MEGAPENTES. — Pues cuando ofrecían sus libaciones en los banquetes invocaban, a grandes voces, toda suerte de ventajas para mí, declarándose sin excepción dispuestos a morir en mi lugar, de ser necesario. En una palabra: yo era el motivo de sus juramentos.

(ΚΛΩΘΩ) Τοιγαροῦν παρ᾽ ἑνὶ αὐτῶν χθὲς δειπνήσας ἀπέθανες· τὸ γὰρ τελευταῖόν σοι πιεῖν ἐνεχθὲν ἐκεῖνο δευρὶ κατέπεμψέ σε.

CLOTO. — Precisamente por eso has muerto, tras tu comida con uno de ellos ayer, pues lo último que te dio de beber fue lo que te ha enviado aquí.

(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Τοῦτ᾽ ἄρα πικροῦ τινος ἠσθόμην· τί βουλόμενος δὲ ταῦτα ἔπραξε;

MEGAPENTE. — En efecto, noté que era de un sabor amargo. ¿Y qué pretendía al hacerlo?

(ΚΛΩΘΩ) Πολλά με ἀνακρίνεις, ἐμβῆναι δέον.

CLOTO. — Me haces muchas preguntas, cuando debieras embarcar.

[12] (ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Ἔν με πνίγει μάλιστα, ὦ Κλωθοῖ, δι᾽ ὅπερ ἐπόθουν κἂν πρὸς ὀλίγον ἐς τὸ φῶς ἀνακῦψαι πάλιν.

12 MEGAPENTES. — Hay algo que me acongoja sobre todo, Cloto, y por ello anhelaría ascender de nuevo a la luz, aunque fuera un instante.

(ΚΛΩΘΩ) Τί δὲ τοῦτό ἐστιν; ἔοικε γάρ τι παμμέγεθες εἶναι.

CLOTO. — ¿De qué se trata? Al parecer, es un asunto muy importante.

(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Καρίων ὁ ἐμὸς οἰκέτης ἐπεὶ τάχιστά με ἀποθανόντα εἶδε, περὶ δείλην ὀψίαν ἀνελθὼν εἰς τὸ οἴκημα ἔνθα ἐκείμην, σχολῆς οὔσης—οὐδεὶς γὰρ οὐδὲ ἐφύλαττέ με—Γλυκέριον τὴν παλλάκιδα μου—καὶ πάλαι δέ, οἶμαι, κεκοινωνήκεσαν—παραγαγὼν ἐπισπασάμενος τὴν θύραν

MEGAPENTES. — Carión, mi criado, en cuanto vio que había muerto, al caer la tarde, penetró en la habitación donde yacía, mientras todos permanecían ociosos —pues nadie me daba custodia siquiera— llevando consigo a mi concubina Glicerion —creo que se entendían de mucho antes.

ἐσπόδει καθάπερ οὐδενὸς ἔνδον παρόντος· εἶτ΄ ἐπειδὴ ἅλις εἶχε τῆς ἐπιθυμίας, ἀποβλέψας εἰς ἐμέ, "Σὺ μέντοι," φησίν, "ὦ μιαρὸν ἀνθρώπιον, πληγάς μοι πολλάκις οὐδὲν ἀδικοῦντι ἐνέτεινας·" καὶ ταῦθ΄ ἅμα λέγων παρέτιλλέ τέ με καὶ κατὰ κόρρης ἔπαιε, τέλος δὲ πλατὺ χρεμψάμενος καταπτύσας μου καί, "Εἰς τὸν Ἀσεβῶν χῶρον ἄπιθι," ἐπειπὼν ᾤχετο· ἐγὼ δὲ ἐνεπιμπράμην μέν, οὐκ εἶχον δὲ ὅμως ὅ τι καὶ δράσαιμι αὐτὸν αὖος ἤδη καὶ ψυχρὸς ὤν. καὶ ἡ μιαρὰ δὲ παιδίσκη ἐπεὶ ψόφου προσιόντων τινῶν ἤσθετο, σιέλῳ χρίσασα τοὺς ὀφθαλμοὺς ὡς δακρύσασα ἐπ΄ ἐμοί, κωκύουσα καὶ τοὔνομα ἐπικαλουμένη ἀπηλλάττετο. ὧν εἰ λαβοίμην—

Empujó la puerta y comenzó a hacer el amor como si nadie hubiese allí de cuerpo presente. Luego, cuando ya hubo saciado su pasión, fijó en mí su mirada y dijo: «Tú, miserable hombrecillo, me has azotado muchas veces sin merecerlo». Al tiempo que hablaba, arrancaba mis cabellos y me abofeteaba; por último, reunió un gran salivazo, escupióme y salió, añadiendo: «¡Vete al lugar de los impíos!» Yo ardía de cólera, mas nada podía hacerle, estando ya exánime y frío. En cuanto a la maldita jovenzuela, tan pronto como oyó pasos de gente que se acercaba, untó sus ojos de saliva, fingiendo haber llorado por mí, y se retiró exhalando lamentos e invocando mi nombre. ¡Si los cogiera...!

[13] (ΚΛΩΘΩ) Παῦσαι ἀπειλῶν, ἀλλὰ ἔμβηθι· καιρὸς ἤδη σε ἀπαντᾶν ἐπὶ τὸ δικαστήριον.

13 CLOTO. — Deja de amenazar y embarca, que ya es hora de que comparezcas ante el tribunal.

(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Καὶ τίς ἀξιώσει κατ΄ ἀνδρὸς τυράννου ψῆφον λαβεῖν;

MEGAPENTE. — ¿Y quién osará votar contra un tirano?

(ΚΛΩΘΩ) Κατὰ τυράννου μὲν οὐδείς, κατὰ νεκροῦ δὲ ὁ Ῥαδάμανθυς, ὃν αὐτίκα ὄψει μάλα δίκαιον καὶ κατ΄ ἀξίαν ἐπιτιθέντα ἑκάστῳ τὴν δίκην· τὸ δὲ νῦν ἔχον μὴ διάτριβε.

CLOTO. — Contra un tirano, nadie; pero contra un muerto, Radamantis, quien, como en seguida verás, es sumamente justo y dicta la sentencia que cada uno merece. Y, ahora, basta de conversación.

(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Κἂν ἰδιώτην με ποίησον, ὦ Μοῖρα, τῶν πενήτων ἕνα, κἂν δοῦλον ἀντὶ τοῦ πάλαι βασιλέως· ἀναβιῶναί με ἔασον μόνον.

MEGAPENTES. — Hazme, si quieres, un hombre vulgar, Moira, un pobre; hazme incluso un esclavo en vez del rey que antes fui, pero déjame volver a la vida.

(ΚΛΩΘΩ) Ποῦ ΄στιν ὁ τὸ ξύλον; καὶ σὺ δέ, ὦ Ἑρμῆ, σύρατ΄ αὐτὸν εἴσω τοῦ ποδός· οὐ γὰρ ἂν ἐμβαίη ἑκών.

CLOTO. — ¿Dónde está el de la clava? Tú, Hermes, arrástralo del pie hasta dentro, que no está dispuesto a embarcar.

(ΕΡΜΗΣ) Ἕπου νῦν, δραπέτα· δέχου τοῦτον σύ, πορθμεῦ, καὶ τὸ δεῖνα, ὅπως ἀσφαλῶς—

HERMES. — Sígueme ya, fugitivo. Hazte cargo tú, barquero, del individuo y ponlo a buen recaudo.

(ΧΑΡΩΝ) Ἀμέλει, πρὸς τὸν ἱστὸν δεδήσεται.

CARONTE. — ¡Descuida! Será atado al mástil.

(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Καὶ μὴν ἐν τῇ προεδρίᾳ καθέζεσθαί με δεῖ.

MEGAPENTES. — Yo, en todo caso, debo sentarme en primera fila.

(ΚΛΩΘΩ) Ὅτι τί;

CLOTO. — ¿Por qué?

(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Ὅτι, νὴ Δία, τύραννος ἦν

MEGAPENTES. — Porque —válgame

καὶ δορυφόρους εἶχον μυρίους.

(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Εἶτ᾽ οὐ δικαίως σε παρέτιλλεν ὁ Καρίων οὑτωσὶ σκαιὸν ὄντα; πικρὰν δ᾽ οὖν τὴν τυραννίδα ἕξεις γευσάμενος τοῦ ξύλου.

(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Τολμήσει γὰρ Κυνίσκος ἐπανατείνασθαί μοι τὸ βάκτρον; οὐκ ἐγώ σε πρώην, ὅτι ἐλεύθερος ἄγαν καὶ τραχὺς ἦσθα καὶ ἐπιτιμητικός, μικροῦ δεῖν προσεπαττάλευσα;
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Τοιγαροῦν μενεῖς καὶ σὺ τῷ ἱστῷ προσπεπατταλευμένος.

[14] (ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Εἰπέ μοι, ὦ Κλωθοῖ, ἐμοῦ δὲ οὐδεὶς ὑμῖν λόγος; ἢ διότι πένης εἰμί, διὰ τοῦτο καὶ τελευταῖον ἐμβῆναί με δεῖ;
(ΚΛΩΘΩ) Σὺ δὲ τίς εἶ;
(ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Ὁ σκυτοτόμος Μίκυλλος.
(ΚΛΩΘΩ) Εἶτα ἄχθῃ βραδύνων; οὐχ ὁρᾷς ὁπόσα ὁ τύραννος ὑπισχνεῖται δώσειν ἀφεθεὶς πρὸς ὀλίγον; θαῦμα γοῦν ἔχει με, εἰ μὴ ἀγαπητὴ καὶ σοὶ ἡ διατριβή.

(ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Ἄκουσον, ὦ βελτίστη Μοιρῶν· οὐ πάνυ με ἡ τοῦ Κύκλωπος ἐκείνη εὐφραίνει δωρεά, ὑπισχνεῖσθαι ὅτι "πύματον ἐγὼ τὸν Οὖτιν κατέδομαι"· ἄν τε γοῦν πρῶτον, ἄν τε πύματον, οἱ αὐτοὶ ὀδόντες περιμένουσιν. ἄλλως τε οὐδ᾽ ὅμοια τἀμὰ τοῖς τῶν πλουσίων· ἐκ διαμέτρου γὰρ ἡμῶν οἱ βίοι, φασίν·

ὁ μέν γε τύραννος εὐδαίμων εἶναι δοκῶν παρὰ τὸν βίον, φοβερὸς ἅπασι καὶ περίβλεπτος, ἀπολιπὼν χρυσὸν τοσοῦτον καὶ ἀργύριον καὶ ἐσθῆτα καὶ ἵππους καὶ δεῖπνα καὶ παῖδας ὡραίους καὶ γυναῖκας εὐμόρφους

Zeus— era tirano y tenía innumerables guardias de honor.
CINISCO. [19] — ¿Acaso no hizo bien Carión al tirarte de los pelos, siendo tú tan mastuerzo? A amarga te va a saber tu tiranía si pruebas mi clava.
MEGAPENTES. — ¿Osará Cinisco levantar su bastón contra mí? ¿No estuve yo el otro día a punto de colgarte de los clavos por tu libertinaje y dureza de expresión, así como por tu afán crítico?[20].
CINISCO. — Pues ahora vas a ser tú el enclavado al mástil.

14 MICILO [21]. — Dime, Cloto, ¿no hacéis caso alguno de mí? ¿Acaso porque soy pobre debo embarcar el último?
CLOTO. — ¿Tú quién eres?
MICILO. — El zapatero Micilo.
CLOTO. — ¿De modo que te molesta tener que esperar? ¿No ves los cuantiosos bienes que el tirano promete entregar si se le deja libre un momento? Sorpréndeme, por tanto, que no te resulte igualmente agradable el retraso.
MICILO. — Escúchame tú, la más noble de las Moiras: no me satisface en absoluto el famoso don del Cíclope, prometer que «el último a quien coma será Nadie» [22]. En realidad, sea el primero, sea el último, aguardan los mismos dientes. Por lo demás, mis intereses en nada se asemejan a los de los ricos; nuestras vidas están diametralmente opuestas, como suele decirse. El tirano, por ejemplo, afortunado en apariencia durante su vida, inspirando a todos temor y envidia, y que deja abundante oro, plata, vestidos, caballos, comidas, jóvenes bellos y mujeres

[19] Cf. nota 7. El mismo personaje aparece en *Zeus confundido.*
[20] Los cínicos exaltaban la *parresía* o «libertad de expresión». Cf. *Demonacte* 50.
[21] Se trata del zapatero que aparece en *El sueño o El gallo,* personaje ficticio, evidentemente, propio de la galería lucianesca.
[22] Cf. *Odisea* IX 369.

εἰκότως ἠνιᾶτο καὶ ἀποσπώμενος αὐτῶν ἤχθετο· οὐ γὰρ οἶδ᾽ ὅπως καθάπερ ἰξῷ τινι προσέχεται τοῖς τοιούτοις ἡ ψυχὴ καὶ οὐκ ἐθέλει ἀπαλλάττεσθαι ῥᾳδίως ἅτε αὐτοῖς πάλαι προστετηκυῖα· μᾶλλον δὲ ὥσπερ ἄρρηκτός τις οὗτος ὁ δεσμός ἐστιν, ᾧ δεδέσθαι συμβέβηκεν αὐτούς.

hermosas, es lógico que se afligiera, al verse separado de todo ello, y se apenara. De alguna manera, el alma se adhiere a tales bienes cual si de liga se tratara, y se resiste a desprenderse fácilmente por hallarse fundida con ellos desde antiguo; de hecho, este lazo que ha venido a oprimirles es algo indestructible.

ἀμέλει κἂν ἀπάγῃ τις αὐτοὺς μετὰ βίας, ἀνακωκύουσι καὶ ἱκετεύουσι, καὶ τὰ ἄλλα ὄντες θρασεῖς, δειλοὶ πρὸς ταύτην εὑρίσκονται τὴν ἐπὶ τὸν Ἅιδην φέρουσαν ὁδόν· ἐπιστρέφονται γοῦν εἰς τοὐπίσω καὶ ὥσπερ οἱ δυσέρωτες κἂν πόρρωθεν ἀποβλέπειν τὰ ἐν τῷ φωτὶ βούλονται, οἷα ὁ μάταιος ἐκεῖνος ἐποίει καὶ παρὰ τὴν ὁδὸν ἀποδιδράσκων κἀνταῦθά σε καταλιπαρῶν.

Naturalmente, si se les separa por fuerza, se lamentan y suplican; y, aunque sean audaces en todo lo demás, muéstranse cobardes frente a este viaje al Hades: andan volviéndose para atrás y, como los amantes desgraciados, desean contemplar, aunque sea a lo lejos, las cosas del mundo de la luz. Eso es lo que hacía ese pobre insensato tanto al huir del camino como al suplicarte aquí.

[15] Ἐγὼ δὲ ἅτε μηδὲν ἔχων ἐνέχυρον ἐν τῷ βίῳ, οὐκ ἀγρόν, οὐ συνοικίαν, οὐ χρυσόν, οὐ σκεῦος, οὐ δόξαν, οὐκ εἰκόνας, εἰκότως εὔζωνος ἦν, κἀπειδὴ μόνον ἡ Ἄτροπος ἔνευσέ μοι, ἄσμενος ἀπορρίψας τὴν σμίλην καὶ τὸ κάττυμα—κρηπῖδα γάρ τινα ἐν ταῖν χεροῖν εἶχον—ἀναπηδήσας εὐθὺς ἀνυπόδητος οὐδὲ τὴν μελαντηρίαν ἀπονιψάμενος εἱπόμην, μᾶλλον δὲ ἡγούμην, ἐς τὸ πρόσω ὁρῶν· οὐδὲν γάρ με τῶν κατόπιν ἐπέστρεφε καὶ μετεκάλει.

15 Yo, en cambio, al no poseer nada valioso en la vida —ni tierras, ni mansión, ni oro, ni ajuar, ni fama, ni estatuas—, lógicamente estaba con la túnica ceñida y, en cuanto Átropo me hizo un solo gesto, arrojé complacido mi chaira y mi cuero —pues tenía una sandalia en mis manos—, salté en seguida descalzo como estaba y, sin limpiar siquiera mi cuerpo ennegrecido, la seguí; de hecho, la precedía mirando adelante, pues nada de cuanto dejaba atrás me atraía o llamaba.

καὶ νὴ Δί᾽ ἤδη καλὰ τὰ παρ᾽ ὑμῖν πάντα ὁρῶ· τό τε γὰρ ἰσοτιμίαν ἅπασιν εἶναι καὶ μηδένα τοῦ πλησίον διαφέρειν, ὑπερήδιστον ἐμοὶ γοῦν δοκεῖ. τεκμαίρομαι δὲ μηδ᾽ ἀπαιτεῖσθαι τὰ χρέα τοὺς ὀφείλοντας ἐνταῦθα μηδὲ φόρους ὑποτελεῖν, τὸ δὲ μέγιστον, μηδὲ ῥιγοῦν τοῦ χειμῶνος μηδὲ νοσεῖν μηδ᾽ ὑπὸ τῶν δυνατωτέρων ῥαπίζεσθαι. εἰρήνη δὲ πᾶσι καὶ πράγματα ἐς τὸ ἔμπαλιν ἀνεστραμμένα· ἡμεῖς μὲν οἱ πένητες γελῶμεν, ἀνιῶνται δὲ καὶ οἰμώζουσιν οἱ πλούσιοι.

Y, por Zeus, ya todo cuanto veo aquí, en vuestro mundo, es hermoso, porque el que haya idéntica estima para todos, sin superar nadie al vecino, paréceme a mí al menos, con mucho, lo más agradable. Supongo que aquí no hay reclamaciones contra los deudores ni obligación de pagar impuestos; y, lo que es más importante, no se pasa frío en invierno, ni se está enfermo, ni se sufren los golpes de los más fuertes. Todos están en paz y queda invertido el anterior estado de cosas: nosotros, los pobres, reímos, mientras se afligen y

gimen los ricos.

[16] (ΚΛΩΘΩ) Πάλαι οὖν σε, ὦ Μίκυλλε, γελῶντα ἑώρων. τί δ᾽ ἦν ὅ σε μάλιστα ἐκίνει γελᾶν;
(ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Ἄκουσον, ὦ τιμιωτάτη μοι θεῶν· παροικῶν ἄνω τῷ τυράννῳ πάνυ ἀκριβῶς ἑώρων τὰ γιγνόμενα παρ᾽ αὐτῷ καί μοι ἐδόκει τότε ἰσόθεός τις εἶναι· τῆς τε γὰρ πορφύρας τὸ ἄνθος ὁρῶν ἐμακάριζον, καὶ τῶν ἀκολουθούντων τὸ πλῆθος καὶ τὸν χρυσὸν καὶ τὰ λιθοκόλλητα ἐκπώματα καὶ τὰς κλίνας τὰς ἀργυρόποδας· ἔτι δὲ καὶ ἡ κνῖσα ἡ τῶν σκευαζομένων εἰς τὸ δεῖπνον ἀπέκναιέ με,

ὥστε ὑπεράνθρωπός τις ἀνὴρ καὶ τρισόλβιός μοι κατεφαίνετο καὶ μονονουχὶ πάντων καλλίων καὶ ὑψηλότερος ὅλῳ πήχει βασιλικῷ, ἐπαιρόμενος τῇ τύχῃ καὶ σεμνῶς προβαίνων καὶ ἑαυτὸν ἐξυπτιάζων καὶ τοὺς ἐντυγχάνοντας ἐκπλήττων. ἐπεὶ δὲ ἀπέθανεν, αὐτός τε παγγέλοιος ὤφθη μοι ἀποδυσάμενος τὴν τρυφήν, κἀμαυτοῦ ἔτι μᾶλλον κατεγέλων οἷον κάθαρμα ἐτεθήπειν, ἀπὸ τῆς κνίσης τεκμαιρόμενος αὐτοῦ τὴν εὐδαιμονίαν καὶ μακαρίζων ἐπὶ τῷ αἵματι τῶν ἐν τῇ Λακωνικῇ θαλάττῃ κοχλίδων.

[17] Οὐ μόνον δὲ τοῦτον, ἀλλὰ καὶ τὸν δανειστὴν Γνίφωνα ἰδὼν στένοντα καὶ μεταγινώσκοντα ὅτι μὴ ἀπέλαυσε τῶν χρημάτων, ἀλλ᾽ ἄγευστος αὐτῶν ἀπέθανε τῷ ἀσώτῳ Ῥοδοχάρει τὴν οὐσίαν ἀπολιπών, — οὗτος γὰρ ἄγχιστα ἦν αὐτῷ γένους καὶ

16 CLOTO. — A propósito, Micilo, hace rato que te veía reír. ¿Qué era lo que en especial provocaba tu risa?
MICILO. — Escúchame, diosa a quien más venero. Cuando vivía allí arriba con el tirano, observaba con gran atención cuanto ocurría en su entorno, y entonces parecíame un ser semejante a un dios: considerábalo feliz al ver el esplendor de su púrpura, así como el número de sus criados, su oro, sus vasos adornados de pedrería, sus lechos de patas argénteas; hasta el aroma de los platos preparados para sus banquetes me dejaba sin aliento. De suerte que me parecía un superhombre, triplemente feliz, y por añadidura más hermoso que los demás, y más alto en un codo real completo[23]; era encumbrado por la fortuna, avanzaba majestuosamente, con la cabeza erguida, y sorprendía a quienes hallaba al paso. Pero, después de morir, su persona me apareció en extremo ridícula, al quedar despojada de su boato; y reíme más, incluso, de mí mismo, al comprobar de qué ser miserable me hallaba prendado, basando su felicidad en el aroma de sus asados y considerándole afortunado por la sangre de los moluscos del mar de Laconia [24].

17 Y no sólo me reía de éste, sino asimismo del usurero Gnifón[25], a quien he visto gemir y lamentarse de no haber disfrutado de sus riquezas, y haber muerto sin conocer su sabor, tras dejar su hacienda al pródigo Rodócares [26], su

[23] El codo real mide 0,498 metros.
[24] De la que se elaboraba la púrpura.
[25] El nombre significa etimológicamente «avaro, ladrón». Como usurero aparece en *El sueño o El gallo* 30, y como parásito en *Timón* 58.
[26] El significado etimológico del nombre («amante de las rosas») subraya el carácter refinado y pródigo del personaje, aficionado a los banquetes, donde éstas se prodigaban. El tópico del heredero dilapidador de la hacienda adquirida innoblemente por el dueño anterior es frecuente; cf. *Timón* 23.

πρῶτος ἐπὶ τὸν κλῆρον ἐκαλεῖτο κατὰ τὸν νόμον—οὐκ εἶχον ὅπως καταπαύσω τὸν γέλωτα, καὶ μάλιστα μεμνημένος ὡς ὠχρὸς ἀεὶ καὶ αὐχμηρὸς ἦν, φροντίδος τὸ μέτωπον ἀνάπλεως καὶ μόνοις τοῖς δακτύλοις πλουτῶν, οἷς τάλαντα καὶ μυριάδας ἐλογίζετο, κατὰ μικρὸν συλλέγων τὰ μετ᾽ ὀλίγον ἐκχυθησόμενα πρὸς τοῦ μακαρίου Ῥοδοχάρους. ἀλλὰ τί οὐκ ἀπερχόμεθα ἤδη; καὶ μεταξὺ γὰρ πλέοντες τὰ λοιπὰ γελασόμεθα οἰμώζοντας αὐτοὺς ὁρῶντες. (ΚΛΩΘΩ) Ἔμβαινε, ἵνα καὶ ἀνιμήσηται ὁ πορθμεὺς τὸ ἀγκύριον.

pariente más cercano, el primer llamado a heredarle según la ley. No podía dominar mi risa, sobre todo cuando recordaba lo pálido y desaliñado que andaba siempre, con la frente llena de preocupaciones, rico sólo en los dedos, con los que contaba talentos y miríadas, reuniendo poco a poco lo que en breve dilapidará el afortunado Rodócares. Pero ¿por qué no partimos ya? En el transcurso de la travesía podemos reírnos cuanto nos resta, mientras los vemos llorar.
CLOTO. — Sube, para que leve anclas el barquero.

[18] (ΧΑΡΩΝ) Οὗτος, ποῖ φέρῃ; πλῆρες ἤδη τὸ σκάφος· αὐτοῦ περίμενε εἰς αὔριον· ἕωθέν σε διαπορθμεύσομεν.
(ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Ἀδικεῖς, ὦ Χάρων, ἕωλον ἤδη νεκρὸν ἀπολιμπάνων· ἀμέλει γράψομαί σε παρανόμων ἐπὶ τοῦ Ῥαδαμάνθυος. οἴμοι τῶν κακῶν· ἤδη πλέουσιν·

18 CARONTE — ¡Tú! ¿Adónde vas? Ya está completa la nave. Aguarda ahí hasta mañana. Con la aurora te transportaremos.
MICILO. — Cometes una injusticia, Caronte, al dejar relegado a un muerto de la víspera. Hazlo y te denunciaré ante Radamantis por infracción de ley. ¡Ay, qué desgracia! Ya navegan,

ἐγὼ δὲ μόνος ἐνταῦθα

Y *yo restaré solo aquí* [27].

περιλελείψομαι. καίτοι τί οὐ διανήχομαι κατ᾽ αὐτούς; οὐ γὰρ δέδια μὴ ἀπαγορεύσας ἀποπνιγῶ ἤδη τεθνεώς· ἄλλως τε οὐδὲ τὸν ὀβολὸν ἔχω τὰ πορθμεῖα καταβαλεῖν.

Mas ¿por qué no cruzo a nado en pos de ellos? No corro peligro de ahogarme por cansancio, pues ya estoy muerto. Por lo demás, no tengo ni un óbolo para pagar mi pasaje.
CLOTO. — ¿Qué es esto? Aguarda, Micilo: no es lícito que cruces así.
MICILO. — Pues a lo mejor llego a puerto antes que vosotros.
CLOTO.— De ningún modo. Acerquémonos a recogerlo. Tú, Hermes, ayúdanos a izarlo.

(ΚΛΩΘΩ) Τί τοῦτο; περίμεινον, ὦ Μίκυλλε· οὐ θέμις οὕτω σε διελθεῖν.
(ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Καὶ μὴν ἴσως ὑμῶν καὶ προκαταχθήσομαι.
(ΚΛΩΘΩ) Μηδαμῶς, ἀλλὰ προσελάσαντες ἀναλάβωμεν αὐτόν· καὶ σύ, ὦ Ἑρμῆ, συνανάσπασον.

[19] (ΧΑΡΩΝ) Ποῦ νῦν καθεδεῖται; μεστὰ γὰρ πάντα, ὡς ὁρᾷς.
(ΕΡΜΗΣ) Ἐπὶ τοὺς ὤμους, εἰ δοκεῖ, τοῦ τυράννου.

19 CARONTE. — ¿Dónde se sentará ahora? Todo está lleno, como ves.
HERMES. — Sobre los hombros del tirano, si os parece.

[27] Trímetro, probablemente de comedia, según Harmon.

(ΚΛΩΘΩ) Καλῶς ὁ Ἑρμῆς ἐνενόησεν.
(ΧΑΡΩΝ) Ἀνάβαινε οὖν καὶ τὸν τένοντα τοῦ ἀλιτηρίου καταπάτει· ἡμεῖς δὲ εὐπλοῶμεν.

CLOTO. — ¡Buena idea la de Hermes!
CARONTE. — Sube, pues, y aplasta el músculo del malvado. Y nosotros tengamos buena navegación.

(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Ὦ Χάρων, καλῶς ἔχει σοι τὰς ἀληθείας ἐντεῦθεν εἰπεῖν. ἐγὼ τὸν ὀβολὸν μὲν οὐκ ἂν ἔχοιμι δοῦναί σοι καταπλεύσας· πλέον γὰρ οὐδέν ἐστι τῆς πήρας ἣν ὁρᾷς καὶ τουτουὶ τοῦ ξύλου· τἆλλα δὲ ἢ ἀντλεῖν, εἰ θέλεις, ἕτοιμος ἢ πρόσκωπος εἶναι· μέμψῃ δὲ οὐδέν, ἢν εὐῆρες καὶ καρτερόν μοι ἐρετμὸν δῷς μόνον.
(ΧΑΡΩΝ) Ἔρεττε· καὶ τουτὶ γὰρ ἱκανὸν παρὰ σοῦ λαβεῖν.
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Ἦ καὶ ὑποκελεῦσαι δεήσει;

CINISCO. Caronte, es mejor que te diga la verdad desde ahora. Yo no podré pagarte el óbolo[28] al desembarcar, pues nada poseo aparte del morral que ves y esta clava[29]. Por lo demás, estoy dispuesto a achicar agua, si quieres, o a remar. No me habrás de reñir si decides confiarme un remo ágil y sólido.
CARONTE. — Empuña un remo: éste te viene bien a ti.
CINISCO. — ¿Debo cantar también al compás?

(ΧΑΡΩΝ) Νὴ Δία, ἥνπερ εἰδῇς κέλευσμά τι τῶν ναυτικῶν.
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Οἶδα καὶ πολλά, ὦ Χάρων. ἀλλ᾽, ὁρᾷς, ἀντεπηχοῦσιν οὗτοι δακρύοντες· ὥστε ἡμῖν τὸ ᾄσμα ἐπιταραχθήσεται.

CARONTE. — Sí, por Zeus, si sabes alguna canción marinera de remo.
CINISCO. — Sé muchas, Caronte; pero, como puedes notar, ésos las ahogan con sus gritos al llorar, de modo que nuestro cántico va a salir desafinado.

[20] (ΝΕΚΡΟΙ) Οἴμοι τῶν κτημάτων. — Οἴμοι τῶν ἀγρῶν. — Ὀττοτοῖ, τὴν οἰκίαν οἵαν ἀπέλιπον. — Ὅσα τάλαντα ὁ κληρονόμος σπαθήσει παραλαβών. — Αἰαῖ τῶν νεογνῶν μοι παιδίων. — Τίς ἄρα τὰς ἀμπέλους τρυγήσει, ἃς πέρυσιν ἐφυτευσάμην;

20 LOS RICOS. — *(Uno.)* ¡Ay de mis riquezas! *(Otro.)* ¡Ay de mis campos! *(Otro.)* ¡Qué dolor! ¡Qué gran casa he dejado! *(Otro.)* ¡Cuántos talentos dilapidará mi heredero cuando caigan en sus manos! *(Otro.)* ¡Ay, ay de mis hijitos recién nacidos! *(Otro.)* ¿Quién vendimiará las cepas que planté el año pasado?

(ΕΡΜΗΣ) Μίκυλλε, σὺ δ᾽ οὐδὲν οἰμώζεις; καὶ μὴν οὐ θέμις ἀδακρυτὶ διαπλεῦσαί τινα.

HERMES. — Micilo, ¿tú no te lamentas? Debes saber que no es lícito a nadie hacer la travesía sin llorar.

(ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Ἄπαγε· οὐδέν ἐστιν ἐφ᾽ ὅτῳ ἂν οἰμώξαιμι εὐπλοῶν.
(ΕΡΜΗΣ) Ὅμως κἂν μικρόν τι ἐς τὸ ἔθος ἐπιστέναξον.
(ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Οἰμώξομαι τοίνυν, ἐπειδή, ὦ Ἑρμῆ, σοὶ δοκεῖ. οἴμοι τῶν καττυμάτων· οἴμοι

MICILO. — ¡Quita ya! No tendría motivo alguno de lamentación con tan buen viaje.
HERMES. — Gime, no obstante, aunque sea poco, para respetar la tradición.
MICILO. — Me lamentaré entonces, si ése es tu deseo, Hermes. ¡Ay de mis cueros!

[28] El óbolo equivale a la sexta parte de la dracma, unidad monetaria ática; era el precio que, según la leyenda, debían pagar los muertos al mítico barquero Caronte por su travesía hasta el Hades: de ahí la costumbre de ponerlas sobre el cadáver.
[29] Cf. nota 5.

τῶν κρηπίδων τῶν παλαιῶν· ὀττοτοῖ τῶν σαθρῶν ὑποδημάτων. οὐκέτι ὁ κακοδαίμων ἕωθεν εἰς ἑσπέραν ἄσιτος διαμενῶ, οὐδὲ τοῦ χειμῶνος ἀνυπόδητός τε καὶ ἡμίγυμνος περινοστήσω τοὺς ὀδόντας ὑπὸ τοῦ κρύους συγκροτῶν. τίς ἄρα μου τὴν σμίλην ἕξει καὶ τὸ κεντητήριον;

(ΕΡΜΗΣ) Ἱκανῶς τεθρήνηται· σχεδὸν δὲ ἤδη καταπεπλεύκαμεν.

¡Ay de mis viejos zapatos! ¡Qué pena de mis sucias sandalias! Ya no permaneceré, desgraciado de mí, del alba al ocaso sin comer, ni erraré en invierno descalzo y semidesnudo, castañeteando mis dientes de frío. ¿Quién tendrá ahora mi chaira y mi lezna?

HERMES. — Ya te has lamentado bastante. Casi hemos arribado ya.

[21] (ΧΑΡΩΝ) Ἄγε δὴ τὰ πορθμεῖα πρῶτον ἡμῖν ἀπόδοτε· καὶ σὺ δός· παρὰ πάντων ἤδη ἔχω. δὸς καὶ σὺ τὸν ὀβολόν, ὦ Μίκυλλε.

(ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Παίζεις, ὦ Χάρων, ἢ καθ᾽ ὕδατος, φασίν, γράφεις παρὰ Μικύλλου δή τινα ὀβολὸν προσδοκῶν. ἀρχὴν δὲ οὐδὲ οἶδα εἰ τετράγωνόν ἐστιν ὁ ὀβολὸς ἢ στρογγύλον.

(ΧΑΡΩΝ) Ὡ καλῆς ναυτιλίας καὶ ἐπικερδοῦς τήμερον. ἀποβαίνετε δ᾽ ὅμως· ἐγὼ δὲ ἵππους καὶ βοῦς καὶ κύνας καὶ τὰ λοιπὰ ζῷα μέτειμι· διαπλεῦσαι γὰρ ἤδη κἀκεῖνα δεῖ.

(ΚΛΩΘΩ) Ἄπαγε αὐτούς, ὦ Ἑρμῆ, παραλαβών· ἐγὼ δὲ αὐτὴ ἐς τὸ ἀντιπέρας ἀναπλευσοῦμαι Ἰνδοπάτην καὶ Ἡραμίθρην τοὺς Σῆρας διάξουσα· τεθνᾶσι γὰρ δὴ πρὸς ἀλλήλων περὶ γῆς ὅρων μαχόμενοι.

21 CARONTE. — ¡Vamos! Abonadme primero el pasaje. Paga tú también, que ya he cobrado a todos. Paga también tu óbolo, Micilo.

MICILO. — Bromeas, Caronte, o escribes en el agua[30] —como suele decirse— si esperas un óbolo de Micilo. Para empezar, ni siquiera sé si un óbolo es cuadrado o redondo.

CARONTE. — ¡Vaya un viaje lindo y provechoso el de hoy! En fin, desembarcad, que ahora voy por caballos, bueyes, toros, perros y demás animales, que también deben cruzar ya.

CLOTO. — Hazte cargo de ellos, Hermes, y tráelos. Yo misma regreso a la otra orilla, para traerme a los seres[31] Indopates y Heramitres, que acaban de darse muerte mutuamente por una cuestión de límites de tierras[32].

[22] (ΕΡΜΗΣ) Προΐωμεν, ὦ οὗτοι· μᾶλλον δὲ πάντες ἑξῆς ἕπεσθέ μοι.

(ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Ὢ Ἡράκλεις, τοῦ ζόφου. ποῦ νῦν ὁ καλὸς Μέγιλλος; ἢ τῷ διαγνῷ τις ἐνταῦθα εἰ καλλίων Φρύνης Σιμίχη; πάντα γὰρ ἴσα καὶ ὁμόχροα καὶ οὐδὲν οὔτε καλὸν

22 HERMES. — ¡Vosotros, adelante! O mejor, seguidme todos por orden.

MICILO. — ¡Por Heracles[33], qué oscuridad! ¿Dónde está ahora el bello Megilo? ¿Cómo podría distinguirse ahora si Simique es más bella que Friné?[34]. Todo

---

[30] Refrán cuyo significado equivale a decir «intentas una empresa irrealizable». Cf. PLATÓN, *Fedro* 276 C.

[31] Los seres, pueblo lejano y semilengendario, han sido identificados con los chinos o etíopes. Según LUCIANO *(Los longevos* 5), alcanzaban los trescientos años de edad. De su país procedía la seda *(sér* «gusano de seda», «seda»).

[32] Tópico de la muerte en vano por un trozo de tierra. Cf. *Icaromenipo* 18; *Caronte* 24, etc.

[33] Exclamación de temor, en la que se invoca la protección del héroe con carácter de conjuro mágico de males.

[34] Simique (literalmente «la chatilla») se trata de un personaje desconocido, mujer de fealdad prototípica que

οὔτε κάλλιον, ἀλλ΄ ἤδη καὶ τὸ τριβώνιον τέως ἄμορφον εἶναί μοι δοκοῦν ἰσότιμον γίγνεται τῇ πορφυρίδι τοῦ βασιλέως· ἀφανῆ γὰρ ἄμφω καὶ ὑπὸ τῷ αὐτῷ σκότῳ καταδεδυκότα. Κυνίσκε, σὺ δὲ ποῦ ποτε ἄρα ὢν τυγχάνεις;

es igual y del mismo color, y nada hay ni bello ni más bello [35]; sí, incluso mi pequeño manto, que hasta ahora parecíame tan feo, se ha vuelto de la misma calidad que el manto de púrpura del rey, pues ambos son invisibles y aparecen envueltos por la misma oscuridad. Cinisco, ¿dónde diantre te encuentras?

(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Ἐνταῦθα λέγω σοι, Μίκυλλε· ἀλλ΄ ἅμα, εἰ δοκεῖ, βαδίζωμεν.

CINISCO. — Aquí estoy, hablando contigo, Micilo. Venga, avancemos juntos, si te parece.

(ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Εὖ λέγεις· ἔμβαλέ μοι τὴν δεξιάν. εἰπέ μοι, —ἐτελέσθης γάρ, ὦ Κυνίσκε, δῆλον ὅτι τὰ Ἐλευσίνια—οὐχ ὅμοια τοῖς ἐκεῖ τὰ ἐνθάδε σοι δοκεῖ;

MICILO. — Bien dicho. Dame la mano. Dime —pues es evidente, Cinisco, que estabas iniciado en los misterios de Eleusis[36]—, ¿no crees que lo de aquí es semejante a aquello?

(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Εὖ λέγεις· ἰδοὺ γοῦν προσέρχεται δᾳδουχοῦσά τις φοβερόν τι καὶ ἀπειλητικὸν προσβλέπουσα. ἦ ἄρα που Ἐρινύς ἐστιν;

CINISCO. — Estás en lo cierto. ¡Mira! Una mujer avanza con una antorcha, mirando con aire fiero y amenazador. ¿Es por ventura una Erinis?[37].

(ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Ἔοικεν ἀπό γε τοῦ σχήματος.

MICILO. — Lo parece por su aspecto.

[23] (ΕΡΜΗΣ) Παράλαβε τούτους, ὦ Τισιφόνη, τέτταρας ἐπὶ τοῖς χιλίοις.

23 HERMES. — Hazte cargo de ellos, Tisífone: son mil cuatro.

(ΤΙΣΙΦΟΝΗ) Καὶ μὴν πάλαι γε ὁ Ῥαδάμανθυς οὗτος ὑμᾶς περιμένει.

TISÍFONE. — Sí, que hace rato que Radamantis os aguarda.

(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Πρόσαγε αὐτούς, ὦ Ἐρινύ. σὺ δέ, ὦ Ἑρμῆ, κήρυττε καὶ προσκάλει.

RADAMANTIS. — Tráelos a mi presencia, Erinis. Tú, Hermes, anúncialos en voz alta por sus nombres.

(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Ὦ Ῥαδάμανθυ, πρὸς τοῦ πατρὸς ἐμὲ πρῶτον ἐπίσκεψαι παραγαγών.

CINISCO. — Radamantis, por tu padre, haz que comparezca y júzgame el primero.

(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Τίνος ἕνεκα;

RADAMANTIS. — ¿Por qué motivo?

---

no debe identificarse con la cortesana lucianesca de *Diálogos de las cortesanas* IV 1. La bella Friné de Tespias fue la conocida cortesana amante de Praxíteles.

[35] Tópico lucianesco de que la muerte todo lo iguala. Cf. *Diálogos de los muertos* I 3, XV 2, XVIII.

[36] Eleusis, aldea del Ática junto al golfo del mismo nombre era famosa por el santuario y los misterios («ceremonias de iniciación ritual de carácter secreto») en honor de Deméter y Perséfone, que prometían a los iniciados una existencia más plena y real en el mundo de sombras del Hades. El 19 de Boedromión (Septiembre) tenía lugar la gran procesión de Atenas a Eleusis, y en el santuario, de noche, se celebraban las ceremonias religiosas a la luz de las antorchas.

[37] Las Erinis, diosas de la venganza, eran tres hermanas —Alecto, Tisífone y Megera—, con ojos ardientes, cabellera de serpientes, antorchas y látigos. Salían del Hades, donde residían, para perseguir las violaciones al derecho de asilo u hospitalidad, el parricidio o el perjurio.

(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Πάντως βούλομαι κατηγορῆσαι τυράννου τινὸς ἃ συνεπίσταμαι πονηρὰ δράσαντι αὐτῷ παρὰ τὸν βίον. οὐκ ἂν οὖν ἀξιόπιστος εἴην λέγων, μὴ οὐχὶ πρότερον αὐτὸς φανεὶς οἷός εἰμι καὶ οἷόν τινα ἐβίωσα τὸν τρόπον.
(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Τίς δὲ σύ;
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Κυνίσκος, ὦ ἄριστε, τὴν γνώμην φιλόσοφος.
(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Δεῦρ᾽ ἐλθὲ καὶ πρῶτος εἰς τὴν δίκην κατάστηθι. σὺ δὲ προσκάλει τοὺς κατηγόρους.

CINISCO. — Ante todo, quiero acusar a un <tirano>[38] de cuantos crímenes sé que ha cometido durante su vida. No sería, pues, digno de crédito cuando hablara si primero no demostrase cómo soy y qué género de vida he llevado.
RADAMANTIS. — ¿Quién eres tú?
CINISCO. — Cinisco, señor, filósofo de profesión.
RADAMANTIS. — Ven aquí, y comparece el primero a juicio. Tú *(a Hermes)*, llama a los acusadores.

[24] (ΕΡΜΗΣ) Εἴ τις Κυνίσκου τουτουὶ κατηγορεῖ, δεῦρο προσίτω.
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Οὐδεὶς προσέρχεται.
(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Ἀλλ᾽ οὐχ ἱκανὸν τοῦτο, ὦ Κυνίσκε· ἀπόδυθι δέ, ὅπως ἐπισκοπήσω σε ἀπὸ τῶν στιγμάτων.
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Ποῦ γὰρ ἐγὼ στιγματίας ἐγενόμην;
(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Ὁπόσα ἄν τις ὑμῶν πονηρὰ ἐργάσηται παρὰ τὸν βίον, καθ᾽ ἕκαστον αὐτῶν ἀφανῆ στίγματα ἐπὶ τῆς ψυχῆς περιφέρει.
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Ἰδού σοι γυμνὸς παρέστηκα· ὥστε ἀναζήτει ταῦτα ἅπερ σὺ φὴς τὰ στίγματα.
(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Καθαρὸς ὡς ἐπίπαν οὑτοσὶ πλὴν τούτων τριῶν ἢ τεττάρων ἀμαυρῶν πάνυ καὶ ἀσαφῶν στιγμάτων. καίτοι τί τοῦτο; ἴχνη μὲν καὶ σημεῖα πολλὰ τῶν ἐγκαυμάτων, οὐκ οἶδα δὲ ὅπως ἐξαλήλιπται, μᾶλλον δὲ ἐκκέκοπται. πῶς ταῦτα, ὦ Κυνίσκε, ἢ πῶς καθαρὸς ἐξ ὑπαρχῆς ἀναπέφηνας;
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Ἐγώ σοι φράσω· πάλαι πονηρὸς δι᾽ ἀπαιδευσίαν γενόμενος καὶ πολλὰ διὰ τοῦτο ἐμπολήσας στίγματα, ἐπειδὴ τάχιστα φιλοσοφεῖν ἠρξάμην κατ᾽ ὀλίγον ἁπάσας τὰς κηλῖδας ἐκ τῆς ψυχῆς ἀπελουσάμην.

24 HERMES. — Si alguien tiene cargos contra Cinisco, aquí presente, acérquese.
CINISCO. — Nadie se acerca.
RADAMANTIS. — Mas no es esto suficiente, Cinisco: desnúdate, para que pueda juzgarte por los estigmas[39].
CINISCO. — ¿De cuándo he sido yo un hombre estigmatizado? 4°.
RADAMANTIS. — Por cada mala acción que alguno de vosotros haya cometido en vida, lleva sobre su alma un estigma invisible.
CINISCO. — Mira, ya estoy desnudo: busca, pues, esos estigmas que tú dices.
RADAMANTIS. — Este hombre está prácticamente limpio, excepto estos tres o cuatro estigmas, muy débiles e inciertos. Pero ¿qué es esto? Hay muchas huellas y señales de las quemaduras, que de algún modo se han borrado, o —mejor— extirpado. ¿Cómo es esto, Cinisco? ¿Cómo has conseguido purificarte de raíz?
CINISCO. — Te lo explicaré: tiempo ha fui malo por ignorancia, y a causa de ello me gané muchos estigmas; pero, tan pronto como me inicié en la filosofía, conseguí lavar poco a poco todas las manchas de mi

[38] Añadido por Fritzsche; cf. 24.
[39] Según PLATÓN. *(Gorgias* 524 E ss.), cada mala acción deja en el alma una huella, semejante a las señales al rojo vivo con que se marcaba a los esclavos fugitivos o a los prisioneros. Sólo la *kátharsis* o purificación ascético-ritual puede borrar o atenuar tales estigmas.

(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Ἀγαθῷ γε οὗτος καὶ ἀνυσιμωτάτῳ χρησάμενος τῷ φαρμάκῳ. ἀλλ΄ ἄπιθι ἐς τὰς Μακάρων νήσους τοῖς ἀρίστοις συνεσόμενος, κατηγορήσας γε πρότερον οὗ φὴς τυράννου. ἄλλους προσκάλει.

(ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Καὶ τοὐμόν, ὦ Ῥαδάμανθυ, μικρόν ἐστι καὶ βραχείας τινὸς ἐξετάσεως δεόμενον· πάλαι γοῦν σοι καὶ γυμνός εἰμι, ὥστε ἐπισκόπει.
(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Τίς δὲ ὢν τυγχάνεις;

[25] (ΜΙΚΥΛΛΟΣ) Ὁ σκυτοτόμος Μίκυλλος.
(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Εὖ γε, ὦ Μίκυλλε, καθαρὸς ἀκριβῶς καὶ ἀνεπίγραφος· ἄπιθι καὶ σὺ παρὰ Κυνίσκον τουτονί. τὸν τύραννον ἤδη προσκάλει.
(ΕΡΜΗΣ) Μεγαπένθης Λακύδου ἡκέτω. ποῖ στρέφῃ; πρόσιθι. σὲ τὸν τύραννον προσκαλῶ. πρόβαλ΄ αὐτόν, ὦ Τισιφόνη, ἐς τὸ μέσον ἐπὶ τράχηλον ὠθοῦσα.

(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Σὺ δέ, ὦ Κυνίσκε, κατηγόρει καὶ διέλεγχε ἤδη· πλησίον γὰρ ἀνὴρ οὑτοσί.

[26] (ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Τὸ μὲν ὅλον οὐδὲ λόγων ἔδει· γνώσῃ γὰρ αὐτὸν αὐτίκα μάλα οἷός ἐστιν ἀπὸ τῶν στιγμάτων. ὅμως δὲ καὐτὸς ἀποκαλύψω σοι τὸν ἄνδρα κἀκ τοῦ λόγου δείξω φανερώτερον. οὑτοσὶ γὰρ ὁ τρισκατάρατος ὁπόσα μὲν ἰδιώτης ὢν ἔπραξε, παραλείψειν μοι δοκῶ· ἐπεὶ δὲ τοὺς θρασυτάτους προσεταιρισάμενος καὶ δορυφόρους συναγαγὼν ἐπαναστὰς τῇ πόλει τύραννος κατέστη, ἀκρίτους μὲν ἀπέκτεινε πλείονας ἢ μυρίους, τὰς δὲ οὐσίας ἑκάστων ἀφαιρούμενος καὶ πλούτου πρὸς τὸ ἀκρότατον ἀφικόμενος οὐδεμίαν μὲν

alma.
RADAMANTIS. — Sin duda, nuestro hombre ha empleado un remedio bueno y totalmente eficaz. Bien, marcha a la Isla de los Dichosos [41], a reunirte con los mejores, tras acusar primero al tirano de que hablas. (A *Hermes.)* Convoca a otros.
MICILO. — Mi caso, Radamantis, es también breve y requiere corto examen. Hace rato, por lo demás, que estoy desnudo; por tanto, inspecciónname.
RADAMANTIS. — ¿Quién eres?

25 MICILO. — El zapatero Micilo.
RADAMANTIS. — Bien, Micilo, estás completamente limpio y sin marcas. Márchate tú también con Cinisco, aquí presente. Llama ahora al tirano.
HERMES. — Que comparezca Megapentes, hijo de Lácides. ¿Adónde vas? Ven aquí. Te llamo a ti, tirano. Tráelo al centro del tribunal, Tisífone, cogiéndolo del cuello.
RADAMANTIS. — Tú, Cinisco, acusa y argumenta, que ya está aquí el hombre en cuestión.

26 CINISCO. — En definitiva, no son precisas las palabras, pues descubrirás al punto su calaña por los estigmas. No obstante, seré yo quien te desenmascare al hombre, y con mis palabras te lo mostraré más claramente. Todo cuanto hizo el muy miserable cuando era un ciudadano privado pienso pasarlo por alto; mas luego que, en compañía de los más osados y con una guardia personal[42], se erigió en tirano de la ciudad dio muerte, sin juicio previo, a más de diez mil personas, al tiempo que confiscó los bienes de todos ellos; y, tras

[41] El griego *stigmatías* significa, aparte de «marcado con hierro candente», «bribón», de donde el juego de palabras. °' Cf. *Relatos verídicos II* 6 y nota *ad locum* (12).
[42] Clásico procedimiento del «golpe de Estado» tiránico. Confróntese ARISTÓTELES *(Constitución de Atenas* 14), acerca del levantamiento de Pisístrato.

ἀκολασίας ἰδέαν παραλέλοιπεν, ἁπάσῃ δὲ ὠμότητι καὶ ὕβρει κατὰ τῶν ἀθλίων πολιτῶν ἐχρήσατο, παρθένους διαφθείρων καὶ ἐφήβους καταισχύνων καὶ πάντα τρόπον τοῖς ὑπηκόοις ἐμπαροινῶν.

alcanzar la cúspide de la riqueza, no se ha privado de forma alguna de desenfreno, sino que ha practicado todo tipo de crueldad y despotismo contra los pobres ciudadanos, violando doncellas, corrompiendo muchachos y comportándose en toda ocasión como un ebrio con sus súbditos.

καὶ ὑπεροψίας μέν γε καὶ τύφου καὶ τοῦ πρὸς τοὺς ἐντυγχάνοντας φρυάγματος οὐδὲ κατ᾽ ἀξίαν δύναιο ἂν παρ᾽ αὐτοῦ λαβεῖν τὴν δίκην· ῥᾷον γοῦν τὸν ἥλιον ἄν τις ἢ τοῦτον ἀσκαρδαμυκτὶ προσέβλεψεν. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῶν κολάσεων τὸ πρὸς ὠμότητα καινουργὸν αὐτοῦ τίς ἂν διηγήσασθαι δύναιτο, ὅς γε μηδὲ τῶν οἰκειοτάτων ἀπέσχετο; καὶ ταῦτα ὅτι μὴ ἄλλως κενή τίς ἐστι κατ᾽ αὐτοῦ διαβολή, αὐτίκα εἴσῃ προσκαλέσας τοὺς ὑπ᾽ αὐτοῦ πεφονευμένους· μᾶλλον δὲ ἄκλητοι, ὡς ὁρᾷς, πάρεισι καὶ περιστάντες ἄγχουσιν αὐτόν. οὗτοι

Y, en cuanto a su altanería, orgullo y arrogancia frente a quienes lo trataban, no podrías lograr que pagara la justa sanción: habría resultado más fácil mirar el sol sin pestañear que a ese individuo. Pero, sobre todo, en lo referente a torturas, ¿quién acertaría a describir la cruel inventiva de quien ni siquiera excluyó a sus más íntimos parientes? Que todo esto no es, en modo alguno, vana calumnia contra él lo comprobarás al punto, si llamas a quienes han muerto a sus manos. Pero no, sin ser llamados, como ves, han acudido, y rodeándolo tratan de estrangularlo.

πάντες, ὦ Ῥαδάμανθυ, πρὸς τοῦ ἀλιτηρίου τεθνᾶσιν, οἱ μὲν γυναικῶν ἕνεκα εὐμόρφων ἐπιβουλευθέντες, οἱ δὲ υἱέων ἀπαγομένων πρὸς ὕβριν ἀγανακτήσαντες, οἱ δὲ ὅτι ἐπλούτουν, οἱ δὲ ὅτι ἦσαν δεξιοὶ καὶ σώφρονες καὶ οὐδαμοῦ ἠρέσκοντο τοῖς δρωμένοις.

Todos esos, Radamantis, han perecido por obra del malvado: unos, víctimas de asechanzas por sus hermosas mujeres; otros, por haberse indignado ante el rapto ultrajante de sus hijos; otros, porque eran ricos; otros, en fin, porque eran rectos y decentes, y en modo alguno se complacían en sus acciones.

[27] (ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Τί πρὸς ταῦτα φής, ὦ μιαρὲ σύ;
(ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ) Τοὺς μὲν φόνους εἴργασμαι οὓς λέγει, τὰ δ᾽ ἄλλα πάντα, τὰς μοιχείας καὶ τὰς τῶν ἐφήβων ὕβρεις καὶ τὰς διαφθορὰς τῶν παρθένων, ταῦτα πάντα Κυνίσκος μου κατεψεύσατο.

27 RADAMANTIS. — ¿Qué respondes a eso, asesino?
MEGAPENTES. — He cometido las muertes de que habla, pero en todo lo demás —los adulterios, las corrupciones de los jóvenes y las violaciones de las doncellas—, en todo eso Cinisco me ha calumniado.

(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Οὐκοῦν καὶ τούτων, ὦ Ῥαδάμανθυ, παρέξω σοι μάρτυρας.

CINISCO. — En ese caso, también te presentaré testigos de estos hechos, Radamantis.

(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Τίνας τούτους λέγεις;
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Προσκάλει μοι, ὦ Ἑρμῆ, τὸν

RADAMANTIS. — ¿A quiénes te refieres?
CINISCO. — Haz venir, Hermes, a su

λύχνον αὐτοῦ καὶ τὴν κλίνην· μαρτυρήσουσι γὰρ αὐτοὶ παρελθόντες, οἷα πράττοντι συνηπίσταντο αὐτῷ.

(ΕΡΜΗΣ) Ἡ Κλίνη καὶ ὁ Λύχνος ὁ Μεγαπένθους παρέστων. εὖ γε ἐποίησαν ὑπακούσαντες.

(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Εἴπατε οὖν ὑμεῖς ἃ σύνιστε Μεγαπένθει τούτῳ· προτέρα δὲ σὺ ἡ Κλίνη λέγε.

(ΚΛΙΝΗ) Πάντα ἀληθῆ κατηγόρησε Κυνίσκος. ἐγὼ μέντοι ταῦτα εἰπεῖν, ὦ δέσποτα Ῥαδάμανθυ, αἰσχύνομαι· τοιαῦτα ἦν ἃ ἐπ᾽ ἐμοῦ διεπράττετο.

(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Σαφέστατα μὲν οὖν καταμαρτυρεῖς μηδὲ εἰπεῖν αὐτὰ ὑπομένουσα. καὶ σὺ δὲ ὁ Λύχνος ἤδη μαρτύρει.

(ΛΥΧΝΟΣ) Ἐγὼ τὰ μεθ᾽ ἡμέραν μὲν οὐκ εἶδον· οὐ γὰρ παρῆν· ἃ δὲ τῶν νυκτῶν ἐποίει καὶ ἔπασχεν, ὀκνῶ λέγειν· πλὴν ἀλλὰ ἐθεασάμην γε πολλὰ καὶ ἄρρητα καὶ πᾶσαν ὕβριν ὑπερπεπαικότα. καίτοι πολλάκις ἑκὼν τοὔλαιον οὐκ ἔπινον ἀποσβῆναι θέλων· ὁ δὲ καὶ προσῆγέ με τοῖς δρωμένοις καὶ τὸ φῶς μου πάντα τρόπον κατεμίαινεν.

[28] (ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Ἅλις ἤδη τῶν μαρτύρων. ἀλλὰ καὶ ἀπόδυθι τὴν πορφυρίδα, ἵνα τὸν ἀριθμὸν ἴδωμεν τῶν στιγμάτων. παπαί, ὅλος οὗτος πελιδνὸς καὶ κατάγραφος, μᾶλλον δὲ κυάνεός ἐστιν ἀπὸ τῶν στιγμάτων. τίνα ἂν οὖν κολασθείη τρόπον; ἆρ᾽ ἐς τὸν Πυριφλεγέθοντά ἐστιν ἐμβλητέος ἢ παραδοτέος τῷ Κερβέρῳ;

(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Μηδαμῶς· ἀλλ᾽ εἰ θέλεις, ἐγώ

lámpara y a su cama, que ellos comparecerán y darán testimonio de cuanto saben de las prácticas de ese sujeto.

HERMES. — Que comparezcan la Cama y la Lámpara de Megapentes... Se han portado bien al obedecer.

RADAMANTIS. — Decidme, pues, vosotras cuanto sepáis de Megapentes. Habla tú primero, Cama.

CAMA. — Todas las acusaciones de Cinisco son ciertas. Yo, sin embargo, me avergüenzo de hablar del tema, soberano Radamantis: tal era la índole de las acciones que sobre mí cometía.

RADAMANTIS. — En efecto, estás dando el testimonio más fidedigno en su contra al no sufrir hablar siquiera de ello. Ahora, Lámpara, presta tú testimonio.

LÁMPARA. — Yo no veía lo que pasaba de día, pues no estaba presente. De sus acciones y pasiones nocturnas no me atrevo a hablar: de hecho, fui testigo de muchas situaciones inconfesables, que superaban los límites de toda desmesura; en efecto, muchas veces no bebía el aceite intencionadamente, deseando apagarme, pero él, por su parte, me aproximaba al lugar de los hechos y mancillaba mi luz de todas las maneras posibles.

28 RADAMANTIS. — Basta ya de testigos. Vamos, quítate el manto de púrpura, para que veamos el número de los estigmas. ¡Horror! Está todo él lívido y cuajado de manchas; en realidad, es azul negro a causa de los estigmas. ¿Cómo, por tanto, podría ser castigado? ¿Deberá ser arrojado al Piriflegetonte [43] o entregado a Cerbero?[44].

CINISCO. — De ningún modo. Si quieres,

[43] Río de fuego en el Hades.

[44] Monstruoso perro tricéfalo, guardián de la puerta del Hades, cuya misión consistía en que nadie pudiera salir; sólo lo logró Orfeo adormeciéndolo; fue vencido por Heracles en uno de sus Doce Trabajos.

σοι καινήν τινα καὶ πρέπουσαν αὐτῷ τιμωρίαν ὑποθήσομαι.
(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Λέγε, ὡς ἐγώ σοι μεγίστην ἐπὶ τούτω χάριν εἴσομαι.
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Ἔθος ἐστίν, οἶμαι, τοῖς ἀποθνήσκουσι πᾶσι πίνειν τὸ Λήθης ὕδωρ.
(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Πάνυ μὲν οὖν.
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Οὐκοῦν μόνος οὗτος ἐξ ἁπάντων ἄποτος ἔστω.

yo te sugeriré un castigo nuevo y adecuado para él.
RADAMANTIS. — Habla, que te quedaré sumamente reconocido por esto.
CINISCO. — Es costumbre, creo, que todos los muertos beban el agua de Lete[45].
RADAMANTIS. — Así es.
CINISCO. — Pues bien, que éste sea el único de todos que no beba.

[29] (ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Διὰ τί δή;
(ΚΥΝΙΣΚΟΣ) Χαλεπὴν οὕτως ὑφέξει τὴν δίκην μεμνημένος οἷος ἦν καὶ ὅσον ἠδύνατο ἐν τοῖς ἄνω, καὶ ἀναπεμπαζόμενος τὴν τρυφήν.
(ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ) Εὖ λέγεις· καὶ καταδεδικάσθω καὶ παρὰ τὸν Τάνταλον ἀπαχθεὶς οὑτοσὶ δεδέσθω, μεμνημένος ὧν ἔπραξε παρὰ τὸν βίον.

29 RADAMANTIS. —Y ello, ¿por qué?
CINISCO. — Así sufrirá un duro castigo al recordar quién era y el gran poder que tenía allí arriba, y rememorando su vida de molicie.
RADAMANTIS. — Dices bien. Sea ésta su pena: llévese a ese individuo junto a Tántalo[46] y quede encadenado, recordando cuanto hizo en su vida.

[45] Cf. nota 2.
[46] Hijo de Zeus, rey de Frigia, padre de Pélope y Níobe, comensal de los banquetes de los dioses, en los que robó sus manjares (néctar y ambrosía) y traicionó ciertos secretos. En su audacia, llegó a darles a comer a su propio hijo Pélope. Castigado en el Hades, veía cómo el agua se apartaba de sus labios y los árboles alejaban de él sus ramas cuando iba a tomar un fruto.